

Prouvènço aro

Marino

La Coupo de l'America

Marsiho a vist passa li
grand velié de la curso
que vougavon vers
Valènço, la vilo oustesso.
(p. 9)

Anniversàri

La Bono Maire de Marsiho

Fai 150 an que la
baselico se quiho
sus la colo pèr proutegi
lis marsihés e li marin,
uno longo istòri...
(p. 16)

Ensignamen

Escolo bilengo

À Cuers vèn de se durbi
la proumiero escolo que
founciounara coume uno
Calandreto pèr ensigna
nosto lengo, mai dins
l'encastre óuficialo de
l'Educacioun Naciounalo.
(p. 3)

Frederi Mistral

Li Fèsto Mistralenco

Li cènt cinquante an de la
neissènço dóu Felibrige e
li cènt an de l'atribucioun
dóu Prèmi Nobel au
pouèto se celebron d'en
pertout. Maiano fuguè
pas en rèsto...
(p. 5)



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 193 - Óutobre de 2004 - Pres 2,10 eurò

De-reculoun à l'escolo

Viro que viraras, tres fai pas quatre

Marco-mau se proumeno dins l'Educacioun naciounalo...

Es pas que noun lou sachias, li proufessour que volon ensigna nosto lengo dins lis escolo an besoun de passa uno meno d'eisamen que se ié dis óuficialamen « CAPES d'occitan-langue d'oc ». Que siegue en Prouvènço, en Biarn o en Auvergno es lou meme diplomo que dèvon davera lis ensignaire pèr aprene la lengo de soun país à sis escolan.

Acò fai que pèr ensigna noste lengage dins li 32 despartamen dóu miejour de la Franço es necite de fourma mai que mai d'aquéli diplouma.

L'an passa n'en prenguèron 13, à-n-aquéu counours, mai aquest an, emé lou Gouvèr que courrejouno soun boursoun e fai de comte de peireto pèr rapuga de sòu ounte pòu, la chifro retengudo èro de 4, valènt-à-dire uno perdo de 70 % pèr l'ensignamen de nosto lengo.

Tant lèu sachu, fuguè la moubilisation encò nostre: manifestacioun, plourinejado davans lis elegit, peticioun, ect, etc...

La Federacioun pèr l'Ensignamen de la Lengo d'Oc recampè 150 000 signaturo pèr reclama

mai de poste au CAPES. Aguè tambèn lou soustèn de 25 deputa, mai de bado, l'encartamen au counours èro de 4, lou Menistre de l'Educacioun Naciounalo brandè pas.

Avian lou malan sus l'esquino, poudian que s'enarca...belèu prene palado ! De bon, anavian en rebusant.

Pamens èro que miejo bastounado, un autre malur nous vèn d'arriba, pèr desfournuto, un di quatre ensignaire reçaupu au concours vèn de demessiouna.

Dins tóuti li counours, la tiero s'ajusto d'esperelo en ié fasènt resquiha lou proumié que n'èro esta foro-bandi. Es ma maire m'a fa ! Eh, bèn, noun, lou cinquen de la listo pòu pas intra demié lis ensignaire, estènt que lou Menistèri de l'Educacioun Naciounalo a pas publica de tiero suplementàri. Un papafard óugligatòri, reglamentàri dins uno amenistracioun bèn pouliçado empacho aro que lou quatren posto de proufessour siegue prouvesi.

La Federacioun pèr l'Ensignamen de la Lengo d'Oc es mai partido en batèsto pèr faire versa la mesuro. Tres poste en liogo de quatre es de 25 % que lou recrutamen es mai taia.

L'Estat francès fai soufri lou martire à nosto lengo, avans que de l'escana !

Sabèn plus en quau s'avouda... mai faudra bèn manifesta nosto revòuto...

Bernat Giély

Fóuclore o pas fóuclore ?

Dins l'estiéu siéu ana en Bretagno, ai fa un tour au Festenau intercelti de Lorient. Ei quaucarèn d'espetaclous. Aquí vènon de mouloun de gènt, s'èi parla de mai de 500 000 vesitaire !! Vènon pèr vèire de fóuclore, au meior sèns dóu mot.

Lou jour de la duberturo dóu festenau i'avié mai de 80 group vengu de tout lou mounde celti : Escosso, Irlando, País de Galo, Bretagno evidentamen, emai Galiço o Acadio (Quebec). Tóuti li participant, vai soulet, pourtavon de vèsti tradiciounau. l'a agu de counours de musico tradiciounalo, d'espetacl de danso tradiciounalo.

Li vesitaire se regalavon, d'ùni pourtavon de coustume tradiciounau rèn que pèr lou plesi, pèr èstre vertadieramen dins l'ambianço, pèr coumunia mai prefoundamen.

Li breton qu'ai rescountra, emé quau ai parla à l'óucasioun, èron fièr de si tradicioun, de sa cultura. Pèr éli ce que disèn "fóuclore", ié semblavo naturau e nourmau. Acò m'a fa perpensa mai que mai. Au nostre, trop souvènt, e crese de mai en mai, me sèmblo que li prouvençau an vergougno de si tradicioun, de soun fóuclore, de si vèsti tradiciounau.

Quant de cop avèn entendu la fraso « Dansaren la farandoulo en jin ! »

Pamens li coustume tradiciounau, li danso e li cant tradiciounau, tout acò èi nosto cultura. Es un biais eisa de refusa l'unifourmisacioun, lou nivelamen pèr l'aculturo de mai en mai moundialisado.

Perqué vougué sauva rèn que la lengo ? Perqué avé vergougno de pourta li vèsti de nòsti rèire-grand, de dansa si danso o canta si cant ?

Se la lengo s'apielo pas sus d'àutri biais de moustra nosto identita, poudra-ti subre-vièure de tèms ?

Ramenten-se Frederi Mistral que touto sa vido pourtè "la Lavallière" e lou capèu republican e poululàri à grand bord liogo dóu "sofé" d'aquéli que se voulien de moussu.

E pièi quand partès en país fourestié, bèn luen de vosto Prouvènço, quant de cop vous regalas de vèire de gènt pourta de vertadié coustume de soun país, d'entèndre li musico, li cant tradiciounau de soun país, de bada si danso tradiciounalo ?

S'un cop li gènt dóu mounde entié soun en jin, canton de rap e danson li mémi danso trantraianto, ai bèn pòu que parlèsson tóuti la memo lengo, e siéu bèn segur que sara pas lou prouvençau.

J-Marc Courbet



- Sabès, costo car ! Coustarié rèn... belèu ! Rapourtarié seguramen.

L'escolo bilengo de Cuers

**La pichoto escolo, ounte despièi cinq an la Calandreta de Cuers a fa mirando, a viscu en aquelo journa-
do dóu 8 de setèmbre 2004 un eve-
nimen d'impourtanço emé la duber-
turo de la proumiero escolo bilengo
souto la bandiero de l'Educa-
cioun Naciounalo.**

E o, 80 enfant de la coumuno van agué un enseignamen parteja pèr mita entre lou francès e lou prouvençau, (dos classo dins lou primàri e uno en meirenalo).

Es lou proumié cop que l'escolo de la Républico s'embessouno emé uno calandreta e acò s'amerito un pica di man.

Mai pèr n'arriba aqui fau ramenta l'obro facho pèr Miquela Bramerie e sis amigo qu'an, sènso relàmbi, douna de soun tèms e bèn mai encaro, tout acò bountousamen, mau-grat li proublèmo que counèisson lis assouciacioun que podon coumta que sus li subvencioun e l'ajudo dis àutri.

D'ùni, lis incoundiciounau, an fa critico d'aquelo evoulucioun. Mai fau bèn aceta que la calandreta, e mai soun sucès, poudié plus faire avans e que la chausido de countunia coutrio emé l'Educacioun Naciounalo es un biais d'assegura l'enseignamen de nosto lengo. Vau miés ansin que sa desaparicioun.

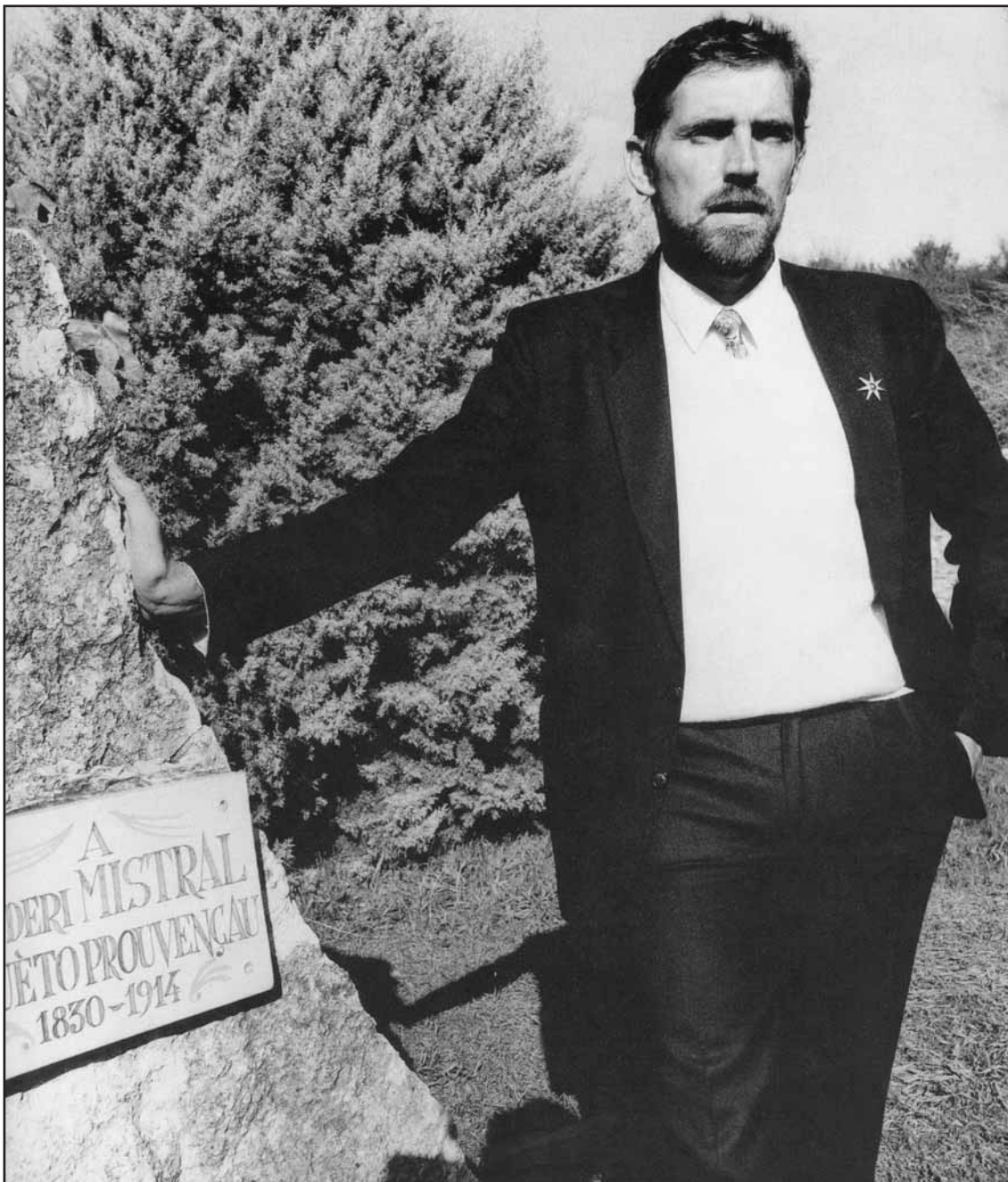
Alor, i'a que de vèire tóuti aqueli pichot charra e canta en lengo nosto pèr chifra que l'essenciau es fa, que l'enseignamen dóu prouvençau countunio, e que sian quasimen assegura de la perdurableta de la novo escolo, que poudrié èstre l'eisèmple de segui pèr d'àutri cièuta.

La direicioun de l'establimen fuguè baiado à dono Isabèu Fabre , ensignarello e tambèn mouié dóu Capoulié dóu Felibrige, que traviara coutrio emé li gènt de la Calandreta, tout acò, n'en sian segur, dins un esperit de duberturo e d'amista.

Es davans uno assistanço un pau reducho mai ounte se troubè li principau respounsable d'assouciacioun à despart de la Federacioun di Calandreta, que lou conse de Cuers, Segne Guy Guigou a durbi la ceremounio. A ramenta l'istòri de la Calandreta e faguè un óumenage à Miquela Bramerie. Diguè tant bèn que lou municipe avié decidí de bateja l'escolo dóu noum de soun ome defunta i'a de tèms, en la nouman : « Escolo Yves Bramerie », e, davans lou mounde, destapè lou panèu.

Dono Ireno Jouas, ajouncho cargado dis escolo, seguisié en ramentant un article pareigu lou 15 d'òutobre 1911 dins la revisto de l'enseignamen primàri ounte Jan Jaurès escrivié qu'en assoucian l'aprendissatge dóu francès e dóu latin, se trobo la clau pèr ausi e charra lou pourtu-gués, l'espagnòu, l'italian, lou catalan... e d'acaba en disènt qu'es paríé pèr la lengo prouvençalo.

Pièi, lou Conse dounè la paraulo au representant dóu Reitou, l'ispeitou d'Acadèmi de Niço, Segne Clarimond que nous a encanta pèr sa voulounta e subre-tout pèr soun intervencioun dins uno forço bono lengo prouvençalo, fau dire que l'ome es Catalan e acò s'esplico. Vaqui qu'àuqui tros de soun intervencioun :



« Siéu uros de declara óuficialamen durbido, en Prouvènço, la souleto e unico escolo bilengo francès/prouvençau que devèn publico e coumunalo dins un countèsto republican e counstituciounau...

Avèn l'óbligacioun de desvouloupa l'enseignamen di lengo regiounalo. Dins Var, pèr lou proumié e segound degrad, 2500 escolan, dins 50 escolo, proufichon de l'enseignamen de la lengo prouvençalo. L'an que vèn, lou coulège de Cuers aura tant bèn aquelo priourita. La claso bilengo es pas lou soulet mejan dins l'enseignamen qu'es douna pèr cinquanto dóu cènt en francès e cinquanto dóu cènt en lengo regiounalo...

À titre persounau, ai la counvicioun que l'aprendissatge de la lengo regiounalo dèu pas èstre un proucèssus d'embarramen culturau de replegamen, qu'acò dounarié à moustra que l'identita patrimonialo e culturalo sarié uno diferènci escaufado di valour esclusivo. Pènse, au countràri, que lou mesclage culturau es un sourgènt de vertadié enrichimen...

Es tout ço que souvète à-n-aquelo escolo, de retrouba si racino, retrouba soun patrimòni pèr miés coumprendre soun istòri...

Asard dóu calendié, la duberturo de l'escolo bilengo se debano souto un cèu destapa, bord qu'aquesto annado es l'anniversàri dóu Près Nobel de literaturo decerni à Frederi Mistral en 1904 e, que noste mèstre es nascu un vue de setèmbre e, vuei, tenèn lou vue de setèmbre...

Emé lou soucit de Miquela Bramerie sus l'aveni de l'escolo dins lis annado venènto, pode assegura que s'es mau-eisa de basti un proujèt coumo aquéu de Cuers, es encaro mai dificile de lou debasti... »

Aquelo journado istourico s'acabè emé li cant dis escolan, la Coupo Santo, e un aperitié pourgi pèr la coumuno.

Longo mai à l'escolo coumunalo prouvençalo de Cuers.

Marc Audibert

Balado dins li vièi quartié de Marsiho

"Balade dans les vieux quartiers de Marseille", un nouvel oubrage dóu paire Pau Amargier, istourian, especialisto de l'Age-Mejan e que soun amour de Marsiho ié vèn de liuen emé l'abadié Sant-Vitour que n'es lou meiour counaissèire e que n'en publiqùè lou cartulàri.

Après lis oubrage d'istòri de Marsiho (au siècle V, à l'Age-mejan, etc) nous prepauso, vuei, uno meno de guide pèr se permena inteligènt, dins li vièi quartié à l'entour dóu Panié. Lis Aculo, Sant-Jan, Plaço de Lenche, Vièio Carita, de noum famous que sonon is auriho de tóuti, touristo o Marsihés. Mai quau sauprié ana tout d'uno davans l'oustau mounte neissiguè Pèire Puget o aquelo que ié restèron la famiho Bonaparte? Quete touristo counèis lou santounié Lagnel e soun oustau?

Vaqui dounc lou libre que falié pèr segui lou camin marca, nas en l'èr, en rènn manquant de ço qu'es impourtant. Li persounage istouri, lis "affaire" famous, lis evenimen istouri vièi o mai recènt, l'architèituro o l'arqueoulougio, tout i'es dins aquéu libret de pas mai de 62 pajo emé de noumbróusis ilustracioun de touto meno.

Plus degun poudra ignoura la drudesso patrimonialo di vièi quartié de Marsiho e de soun istòri. Gramaci à l'autour e à l'editour*. * Ed. J. Laffitte.

P B

Espaniòu d’aquí

Escrituro e meso en sceno de Miquèu Cordes

Presenta per lou tiatre de la Rampe
Lou dijòu 14 d’òutobre à Mouteleimar au tiatre municipau à 20 ouro 30
Lou divèndre 15 d’òutobre à Porte li Valènço au Trin-Tiatre à 20 ouro 30

L’Institut d’Estudis Occitanas de Droma e lou Counsèu Generau de Droumo amé l’ajudo dóu Reviscol montelenc, dóu cièucle loucau de Porto li Valènço e de la MJC de Porto li Valènço, volon faire la proumoucioun dóu tiatre en lengo nostro e an causi de faire veni lou Tiatre de la Rampe de Mountpelié per dos rapresentacioun de Espaniòu d’aquí de Miquèu Cordes lou dijòu 14 d’òutobre à Mouteleimar au tiatre municipau a 20 ouro 30 e lo divèndre 15 d’òutobre à Porto li Valènço au Trin-Tiatre à 20 ouro 30 .

Lou Tiatre de la Rampe es de Mountpelié mai es bèn couneigu dins la Nauto Prouvènço e dins Droumo qu’a déjà jouga en Droumo de tiatre per lis enfant coumo La Pacho dóu Fantasti , Belouneto ecc... E l’envejo es vengudo de faire counèisse en Droumo aquíli coumedian dins un espectral tout publi que sarié d’actualita : l’inmigracioun ; e que en mai sarié trilengo : oucitan, francés e espaniòu, per moustra mies la diversita culturalo franceso.

L’acioun se debano a la primo de 1965, dins lou Lengadò e presento la vido de dos famiho, l’uno franceso, Margarido e Armand Delpech, proupietàri d’uno vigno, e soun fiéu Pascau, l’autro espaniolo, Dolorès e Esteban Fuensanta, inmigra ecounoumi, emplega agricole, e sa fiho Mario. l’ a tambèn lou grand, Paco, refugia poulti, toujours fidèu à sis idèio e bèn vièi aro. Qunte avenidou per cade persounage ? Quant de pantai van èstre brasseja per fin finalo qunto realita ?

Vaqui dos fraso impourtanto, la proumiero en Espaniòu : « Hoy es malo pero ma ana es mlo » (iuei es dificile mai deman es miéu) , la segoundo en lengo nostro : « Terro e car mesclado fan belo flour pèr quau saup afrucha ».

Li decor de Jan-Ive Rabier, li coustume de Rosario Alarcon, e la musico de Sergio Perera, van douna lou biais d’aquesto vido vidanto d’ome e de femo de noste país.

Pres : 8 eurò per lis adulte

4 eurò per lis escoulan, estudiant e RMIste à gratis per lis enfant de mens de 12 an.

Entre-signe e reservacioun : IEO Droma, Oustau di Soucieta, 26 200 Mouteleimar tel 04 75 53 70 12

Lou libre de Jounas

De l’ebriéu au prouvençau

Es tèms de se groupa à n-uno reviraduro de la Biblo dins nosto lengo que siguèsse dins li normo de vuei. De segur li reviraduro deja espelido soun de bon counsèu, mai que mai la Genèsi de Mistral qu’es d’en plen mouderno dins soun biais de revira.

La normo es de parti di tèste ebriéu e grè tau que soun edita pèr li Soucieta biblico, aquíli meme que soun en usanço dins tóuti li País monte se reviro la Biblo.

l’a gaire encaro, se coumençavo l’Ancian Testamen emé Rut, mai vuei acò se fai emé Jounas.

Vaqui perqué semblè interessant de prepausa un ataié de reviraduro d’aquéu libre di mai court (tres pajo d’ebriéu).

Un ataié se tengèu à St-Rouman de Viènés (Vaucluso) encò de Pèire Pascalín, baile d’aquéu travai, lou dissate 18 de setèmbre de 2004 de 9 ouro à 17 ouro. Esperan la resulto e belèu la publicacioun.

Pèr mai d’entre-signe: Pèire Pascalín, rue Promenade d’Hiver, 84110 ST Romain en Viennois.
Tel.: 04 90 46 52 42

L’engèni de Jenny

Dins chasco vilo, dins chasque vilage, en aquest an de gràci 2004, li Prouvençau de raço que sian, rendèn un oumenage soulenne au Mèstre de Maiano e à soun obro.

l’a aperi aquí dins lou Var, un endré astra, La Roco-Brussano, ounte rèston dous prouvençau, caviha founs dins soun teraire e atalenta à nosto lengo tant bello: Mèste Enri Martin e sa mouié Jenny.

Foufouie ssias dintre si cafoucho, ié troubarias d’aquéli besingougn d’autre-tèms, de vieiarié que conton la vido atravalido de nòstis àvi, e, tambèn, de libre, que, se toumbon pèr pèço, n’an que mai de valour.

N’en vène au rode: Enri e Jenny n’an fa soun proun. Un poulit museon d’óutis dóu mounde païsan e di besougno d’oustau d’à tèms passa, espeliguè i’a quàuquis an, e acò pèr noste plus grand plesi. Rèn i’es de manco, parier à l’epoco de Frederi Mistral.

Que voulès, nòstis ami trèvon li fiero i ravan, liogo de se radassa dins soun jardin.

Jenny, elo, n’es lou diabloutin que desboundo de sa bouito. Pèr destrauca li libre abena, que d’ùni, pamens, vivoutejon enca au lumenoun encò di bouquinisto, es un flambèu!



Nous avié di:

— *Ai fa, au miéu uno pichoto espousicioun toucant lou Felibrige. Me farié gau que la venguessias vèire.*

Paure de nautre, uno pichoto espousicioun! D’efèt uno vertadiero mostro felibrenco. Espanta!

Un mouloun de fotò sus la vido vidanto de Mistral, meme li de si chin que ié voulié tant de bèn. La tiero di Capoulié e di Primadié ’mé si retra, diàussi destousca. La di Majourau desempièi la debuto dóu Counsistòri.

Tóuti li cigalo d’or e coume voulastrejèron d’un pitre l’autre. De doucumen e de fotò-còpi de letro forço raro. E uno pleno taulado de libre rabaia ’mé sa santo paciènci que vous coungoustas de li fuieta ’mé veneracioun.

E la couleicioun touto de l’armana di Felibre.

Ato-segur n’oublide!

Gilbert Becaud cantè: — *Demai, de noste acènt, vous fasèn l’estreno...*

Vaqui lou presènt de Jenny: de sa voues apassiounado, nous assabento sus lou Mèstre de Maiano, tout au cop sublime e famihié, proche de nautre tras sis aneidoto, vous cresès, de bon, d’èstre au Mas dóu Juge vo dins l’oustau dóu Lesert, à l’escouto de si paraulo.

Aquesto espousicioun a l’ounour bèn amerita d’èstre marcado au cartabèu de 150 manifestacioun dóu Felibrige.

Gramaci à Jenny Martin pèr si couneissènço saberudo e à soun ome Enri pèr soun travai menimous dins la presentacioun d’aquesto espousicioun que soun trelus englourio Prouvènço.

Jano de la Pampeto

Brèu d’istòri felibrenco

En 2004, la Santo-Estello dóu cènt-cinquantenàri se festejè à-n-Avignoun.

En 1954, parié pèr la Santo-Estello dóu centenàri; e parié i’avié agu li Jo flourausetenàri que Jan Boudou i’avié davera lou 1° pres de proso pèr soun libre: "Los Contes dels Balssàs".

Acò ié dounè l’idèio d’escriéure *"La Santa-Estèla del Centenari"*, un escrich un pau destourba e roumanesque mai un cap d’obro de ficioun, pareigu en 1960.

Ficioun e realita s’entremesclavon dins si raconte (p. 54/74 de la 1° edicioun). Acò s’amerito d’èstre mai legi bord que d’ùnis evenimen se soun vertadieramen debana dóu tèms de la Santo Estello de 1954.

Fai dounc 50 an, à l’acamp dóu counsistòri, que, nous dis Boudou, d’ùni majourau nouvelàri fuguèron elegi maudespié quàuqui countèsto (Dantoun Cazelles à la cigalo de Sustancioun e Jan Fay d’Aurihac (toujour gaiard) à la cigalo de Roussihoun). Es aquí que repouteuguè lou majourau Carle Grando, catalan (di: Granado dins lou tèste de Boudou e que se regagnavo emé Mouly. cf. p.63).

Fau apoundre qu’en Auvergnon, i’avié ges de majourau dóu Felibrige e que Jan Fay, redatour de la revisto «La Cabreta», fuguè lou 1° proufessour d’òcitan atitra de Franço;

nouma justamen en 1963 pèr l’ensignamen de la lengo d’O, dins li coulège e li licèu d’Auriha... fuguè alor lou mai jouine majourau elegi dóu Felibrige (avié 40 an en 1954...). Lou grand vincèire di Jo Flourau de 1954 fuguè Pèire Millet, pouèto prouvençau. Boudou emé soun 1° pres de proso fuguè dounc lou segound laureat.

La jurado e lou capoulié meteguèron en avans la pouèsio. Damisello Magali Mitàn, fiho de majourau, fuguè causido coume rèino dóu Felibrige. Èro uno prouvençalo de la Coumtat de Venisso.

Tout acò pèr ramenta quàuquis evenimen d’aquelo journado dóu Centenàri.

Gaire bèn cinquante an plus tard, l’istòri sèmblo de se renouvèla.

Coume en 1954, lou grand laureat dóu cènt-cinquantenàri es un pouèto, en lengo prouvençalo d’Ate en Luberon: Sèrgi Bec, tambèn ome de tiatre, proun couneigu. Fuguè premia pèr soun recuei de pouèsio *"Suito pèr l’eternita"* e daverè lou proumié pres de tiatre pèr lou *"Lou gemelage de Betelen"*, uno pastouralo mouderno jogado pèr lou cièucle prouvençau d’Ate, emé la partecipacioun de Pèire Pessemessa, escrivan òcitan e conse de Buos en Luberon. Coume en 1954, Sèrgi Bec, novèu mèstre en Gai-Sabé e grand laureat, se causiguè pèr rèino uno prouvençalo: damisello Verounico Fabre.

Coume en 1954 Jan Fay, e encaro en Avignoun, es mai un proufessour d’òcitan que se devino lou plus jouine elegi dóu counsistòri: Marc Lagaly (30 an).

Coume vous lou disiéu dounc, à quicon proche l’istòri felibrenco se renouvèlo cinquante an après la Santo-Estello dóu Centenàri.

Aprofichas n’en pèr legi o relegi lou libre de Boudou.

Remarco de Zefir Bosc

Emoucioun tiatralo à Maiano

Èstre à Maiano pèr l'anniversàri de la neissènço de Mistral en setèmbre, acò 's pas óuriginau. Es tóuti lis an parié, la fèsto e li rescontre. Mai en aquesto annado mistralenco, rèn èro parié. Segur que l'aguè li rescontre e la fèsto e la messo mai i'avié un quicon de mai que lou poudèn pas bèn dire, que lou falié senti. Ié falié èstre pèr pipa tout lou bon e lou bèu d'aquéli dos journado.

Avié coumença lou 9 e lou 10 emé li proumiéri representacioun de "Mirèio". Nautre l'erian lou dissate 11 e avèn pas regreta lou courre. Meme la meteo qu'aguè à cor d'espera que tout siguèsse acaba e que lis atour aguèsson agu li gramaci que s'ameritavon pèr faire di siéuno.

Aquelo "Mirèio" en prouvençau l'avian visto, jogado pèr la troupo de Cesar Choisy, en 1980. Erian ous e esmeraviha. Un quart de siècle a passa. Lis atour an cambia. Cesar Choisy noun. Es sèmpre lou metour en sceno maianen, mistralen, afouga e requist que gardo sa flamo e sa fe.

Noun pas uno simpo pèço de tiatre, uno "Mirèio" dialougado, nous pourgiguè lou pouèmo dins tout soun bon, en fasènt lou recitant sènso leva un péu di vers dóu pouèmo. Èro vesti coume Mistral, parlavo coume parlavo segur Mistral, se boulegavo coume se deviè boulega Mistral emé la memo cano, lou meme biais. Poudrian dire qu'èro mai Mistral que lou vertadié... Queto emoucioun. Mistral, se permenavo au mitan dis atour, regardavo Mirèio e Vincèn que calignavon, escoutavo "li dous vièi", li jouine, badavo lis iero o li fiò de Sant Jan, escoutavo e pregavo li Santo. Èro aqui, èro éu, e l'erian. Uno vesprado que degun l'óublidara d'aquéli qu'aguèron l'ur de l'èstre.

Uno darriero remarco pèr lis atour que tóuti faguèron mirando mai en particulié Taven e Vincèn que sabien pas un mot de prouvençau quand coumencèron... Mirèio, uno bono escolo e Cesar Choisy, un bon mèstre. Subre-tout de bons escoulan!

L'endeman, lou majourau abat Pèire Causse diguè messo emé lou paire Mouiren. Lis arlatenco èron aqui emé la nouvello Rèino dóu Felibrige. Li carriero



èron coumoulo de taulo tapado de libre, de revisto, de carto. Tout acò moustrant la drudesso de la prouducioun prouvençalo mistralenco.

Après li ceremòni abitualo au cementèri e au museon, s'acamperian au Centre Culturau ounte tres espousicioun nous esperavon: "La Prouvènço de Detaille", "Nosto-Damo de Gràci" (que festejon tambèn, aquest an lou 150° anniversàri dóu miracle) e "Mistral e la Vierge". La Vierge dins l'obro pouètico, dins lou Tresor, dins la vido, uno espousicioun tala-men bèn mountado e drudo, foundado sus de recerco seriouso e forço interes-santo que baion uno outro vesiouin dis obro de Mistral.

Devèn dire que tout acò lou devèn au municipe maianen que soustenguè la troupo APT Cesar Choisy en fournissènt la teinico, li teinician e segur de sòu, qu'ajudè tambèn pèr lou mountage dis espousicioun e nous counvidè pièi à-n-uno taulejado amistouso requisto.

Un soulet mot pèr acaba: felicitacioun o gramaci? sabe pas causi...

Peireto Berengier

Niue d'estiéu

Que poulido niue! Un moumen magi dins lou jardin de Mistral, niue toumbado e estello esvihado, au brut clarinèu de la font, dins la douço briso e lou murmur di fuiage.

Uno voues caudo s'aubouro: "Cante uno chato de Prouvènço...", un èr de galoubet, "Amo de moun país...", "Lou lioun d'Arle" e "La coumunioun di Sant: Davalave en beissant lis iue, lis escalé de Sant-Trefume...", e bèn d'autre. De voues mai clarinello o mai jouvo, d'aire de galoubet mai e de tambourin. La fadarié di lume cambiadis que fan viéure quouro l'estatuo, quouro l'oustau o lou jardin. E l'emoucioun d'èstre au pèd de Mistral, alu-mina e quàsi risoulet, pèr escouta li vers ama, couneigu e sèmpre nouvèu, pèr escouta li Memòri e vèire lou pichot que culis si flour, lou jouvènt que "pren la resoulucioun..."

Degun muto pas, cadun es pivela e sian liuen di grand messo dóu 25 de mars o dóu 8 de setèmbre que lou jardin, coufle coume un camp de fiero, nous douno jamai idèio de ço que fuguè e pòu èstre encaro, dins uno douço niue d'estiéu, quouro Cesar Choisy e Reinié Moucadel emé quàuqui jouvènto fan clanti li tèste dóu Mèstre, fan viéure soun obro. Lou fan viéure. Gramaci is ourganisatour, à la Coumuno de Maiano, is respounsable dóu Museon pèr aquèu "son e lumiero", aquéli moumen encantadis que nous pourgiguèron dins l'estiéu.

Peireto Berengier

Sant-Miquéu-di-Ferigoulo

Dins li "Memòri e raconte", quouro vai persegui sis estùdi en Avignoun, Mistral nous dis:

"Mai avans de quita Sant-Michèu di Ferigoulo, fau dire un mot pamens de ço que l'antico abadié après nous-autre devenguè. Après èstre retoumbado tourna-mai à l'abandoun uno dougeno d'an, un mouine blanc, lou paire Eimound, à soun tour la croumpè (1854), e ié restabliguè, souto la lèi de sant Nourbert, l'ordre de Prémontré, que n'eisistavo plus en Franço".

Se fai cènt-cinquanto an que li mur fuguèron croumpa, lou tèms de tout adouba, fauguè espera 1858 pèr que li mounge de Prémontré se ié pousquèsson istala. Es dounc en 2008 que festejaren lou cènt-cinquantenàri de l'abadié reviéudado e auren lou tèms de n'en reparla loungamen.

Pèr l'ouro rapelaren lou coulòqui dóu 16 d'òutobre sus lou tèmo: "Religion et Felibrige" emé la participacioun de Jan Eygun, Glaude Mauron, Roumié Venture, Doumenge Javel.

Tre 9 ouro 1/2 fin qu'à 16 ouro 1/2 de tantost, dins li loucau de l'abadié. Participacioun: 10 euro. Repas sus plaço poussible (04 90 65 49 21).

PB

Ive Rebufat cabaretejo emé sa chourmo

l'a vint an, sourtié la segoundo casseto qu'aguè un bèl espadimen dins soun tèms (1985). N'en rèsto un centenau emé lou librihoun ounte se trobo li paraulo e sa reviraduro. Li respounsable de l'assouciacioun Viéure! Canta! Parla! se soun di de n'en faire presènt is escolo de prouvençau e à-n-aquéli que n'en faran la demando.

La souleto causo que demandara l'assouciacioun es li fres de mandadis: 2,50 eurò (o 5 timbre à 0,50 eurò) à paga à l'assouciacioun

Viéure! Canta! Parla! – 1376 av. du Grand Défends – 83700 Saint Raphaël.

Jan-Bernat Bouéry, Chivalié

Avèn agu lou grand plasé d'aprene que pèr decisioun dóu Menistre de la Culturo e de la Coumuniacioun, noste escrivan, Jan-Bernat Bouéry, venié d'èstre ounoura dins l'encastre de la proumoucioun dóu 14 de juliet 2004.

Es esta fa, pèr l'ensèn de soun obro, **Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres**.

Aquesto nouminacioun pèr un escrivan prouvençau es toujour un bèl oudenage mai tambèn darrié la medaio es mai la recouneissènço de la lengo de Mistral pèr l'Estat francés que se fai.

Escrivan, foutougrafo, cineasto, pintre, realisatour de diaporama emé de doumentàri en lengo nostro, Jan-Bernat Bouéry es un artisto de triò. De-bon, noste ami meno uno bello vido au service de l'art e de la culturo.

Oscò pèr aquelo bello medaio proun meritado.

Oustau de la culturo prouvençalo

Desenant èi ce que poudès legi, à Bouleno, sus la faciado de l'oustau ounte soun istalado lis assouciacioun Li Cardelina, group d'art e tradicoun poupulàri, e, Parlaren à Bouleno, que beije lou Cèntre de Documentacioun Prouvençalo..

I proumié jour de setèmbre, coume lou sabès, avèn agu à Bouleno la 27^{nco} Fèsto Prouvençalo. Es esta l'ouca-sioun pèr pausa uno bello lauso ouferto pèr lou Municipice de Bouleno beileja pèr soun conse Segne Maqrc Serein. Enjusqu'aro èro marca en francés, mai avèn tengu, e lou Municipice tambèn, que siegue peréu marca en prouvençau. Pèr la memo oucasioun dos carriero toucant l'Oustau an agu si noum doubla en prouvençau, la "Carriero dóu Sant Sacramen" emai la "Carriero de l'abat Prompsault".

Tout acò èi degu is acioun menado de longo à Bouleno pèr reviscoula nosto lengo e nosto culturo, pèr moustra que à Bouleno sian bèn en Prouvènço, emai siguessian proun luen à l'uba !!

En seguito la Fèsto prouvençalo s'èi debanado emé soun sucès abitau : counferènci sus lou felibrige facho emé voio pèr Segne calamel ; espetacle de tiatre pèr la Belugo de St Julian de Peiroulas, conte meravihous de Segne Pasturel. Lou dimenche èi Jan-Nouvè que nous aregala de si cansoun e de si conte.

Ansin Bouleno marco un pau mai soun role d'empuraire de la lengo e de la culuro nostro.



Pourtissoun de *Paroles de Provence*

Prefàci escricho en francés pèr lou comte dis Editions Albin Michel pèr servi de tèste chausi de la couleicioun *Paroles de Provence* ounte nous aurié agrada de veïre bèn mai d'autri tèste...

Aro meme que me demandon de tout bèu just floureja ma terro amé de mot ma terro, uno retengudo qu'es pas de dire m'aganto, quasimen uno tressusour coume vengudo de l'enfanço, facho tout au cop de doucour e de severita, moute lou secrèt de la proumièro Matríu fai te tu te iéu amé l'empèri eisi-gènt de la darriero Patrio.

Leva dóu camin d'un revès de passioun, l'escuso de l'atour d'un pourtissoun au regard d'un sujèt quasimen engourga pèr la drudesso de soun istòri, de sa geougrafi de soun raïounamen culturau, paisagié, climati ...

... Aquèu inmènse delta duerb sus aquel item li port, li plaço, li ciéutat e li vilage à touti li vièi camin inagoutable que van e vènon desempièi de siècle de nosto mar, neissènço i pas de de l'arc aupin de l'Èurope, fiho de la Mièrrano.

Mai pamens, s'avièu de douna lou toun à-n-aquelo musico que se respond en ressoun tras aquéli país de Prouvènço, qu'es peréu lou vostre se sias en estamen de gràci d'afihacioun, diriéu tout bèn just dous mot: caprice e liberta. Dialougon entre éli coume li cor dóu teatre grè... meme se Prouvènço noun dis pas toujours ço que volon ié faire crida, mai escound au contro un tros d'aquelo amo coume acò se fai d'un secrèt de familho.

Caprice es masculin e lou paire de noste èstre proumié que ten segur dóu climat que se saup de longtèms a longo margo sus il paisage... mai tambèn sus li caratère, li voio e lis èime dis ome. Se pòu faire un bèu maridage amé sa coumpagno: Liberta. S'es emparaulado tout de long de soun istòri. Aquèu Miejour, souvènt de coutriou amé sa sorre languedouciano, atri-vè pièi sieguè mestreja mai que tout outro prouvinço d'Èuropo pèr l'eresio,ubre-tout desempièi l'avenimen pau o proun autouritari d'uno Glèiso au poudé seculié. Fuguè aculènt à touti debana reguignaire qu'an travessa si coumunauta, coume l'arianisme, la cabalo, lou catarisme, o lou vaudeïsme e d'autri encaro qu'an leissa d'en pertout de prefóundi marco.

L'omnipresènci e l'obro repressivo de l'Enquisicioun sus nosto terro es lou couroulari negatiéu e revelaire d'aquèu coumbat tragi pèr la liberta.

En deforo dóu religious e dóu misti. Lou poulti fai peréu entru-sioun dins la vido vidanto. La coundanacioun de Marsiho la rebello d'èstre despoutenta de soun noum pèr lou mai centralis-saire de nòsti rèi de dre divin es un eisèmple que cremo au lume e vertadieramen soulet dins nosto istòri. Saren mut sus d'autri pajo de nòsti libre escoulari, estigant lou federalisme d'aquéli Prouvencau aguent pourgi soun cant à la Revouluc-ioun, fuguèron guierdouna d'èstre tanca i porto de Paris, e fin finalo li Tribunau de la Terrou. Liberté, liberté chérie!...

Nous soubravo nosto lengo, dóu meme tèms proumié e darrié testimòni requistubre-vivènt de noste patrimòni imateriau... Lou mounumentau e lou naturau soun vuei, rousiga pèr lou

tourisme! Questo lengo es à mand de creba e de coumpagno, amé elo, soun engèni. Bord que tout s'èro basti sus aquèu latin que seignourejè amé lou grec e l'arabe, uno part majouro de nosto èime dóu Miejour.

Couneiguè li destourbe di grandour e di servitudo... ouralo o escricho, pièi oubliado e combatudo pèr li poudé e meme un tèms respelido, mai jamai ensignado, s'encargo, amé uno ver-tadiero literaturo, uno lucho de rèire-gàrdi amé li soulètis armo d'un parla d'entimeta e d'un plasé inteleitau.

E la sagesso dins tout acò?

Fiho dóu Caprice e de Liberta, se dis Pureta. Aquél Escrèt n'es pas soulamen un ressoun literari, un secutige de misti, o uno celebracioun de pouèto que flouejant Giono, Mistral ou Delavouet. Es lou chuchouteja d'uno sorgo umano is aigo tant luenchenco que nous sèmblo au mitan d'uno garrigo cremado, nous entreteni de la creacioun dóu mounde. Es peréu lou cop d'aquèu boufa subran d'un mistrau que vous derrabo is amo astrado dóu cèu. Desempièi de milenari, aquesto pureta dava-lo di mountagno e dis àuti terro pèr tourna mai samena un país souvènt escoufi en causo de la pèsto o dóu coulera que ié adusien li port maritimo o lei pudènci dei palunaio...

Liberta, Caprice, Pureta: sènso aquelo foundacioun trinitari se pòu pas capita e coumprendre lou pivelage que coumpelis aquèu país sus leis amo forto, mai peréu lou pes dóu cèu sus li mai feble.

Pamens soun de jour que vive coume un despatria. Soun de jour que sente mounta lis aigo de l'istòri en dela di ribo deseiretado que counèisse plus. Ai pòu pèr lei camin subrounda, moute van belèu s'escafa li piado e li roudan de touti li qu'an basti aquèu país. Ai pòuubre-tout pèr tout aquelo sagesso que s'es jamai escricho dins li libre bord que se paissié just de regard escambia, e n'espelissié que dins l'entime silènci d'un biais de vièure.

Mande aquéli message coume uno boutiho à la mar, sèmpre amé aquelo ancié countengudo fin que deman d'ome e de femo legisson aquéli mot d'amour de si destin.

Coume Mirèio s'en vai mouri assedado de plenour dins soun vanc tras la Crau, uno vièio Prouvènço es à mand de creba, mai alors bessai uno outro es tambèn à mand de naisse?

Dins la car d'un sempiterne mesclage e d'un couladou mater-nau liga à l'amo de l'istòri e di tradicioun que en default d'èstre un pople o uno nacioun, soubro la terro vesino: Provincia à tout umanisme.

Marc Dumas

Paroles de Provence - Ed. Albin Michel. Pourtissoun de Marc Dumas. Un magnifique librihoun au fourmat d'uno grandò pòchi, d'un centenau de pajo emé de fotò de Vincèns Motte, lis uno mai bello que lis outro, emé en regard de tèste d'atour prouvençau. 10 èuro dins li libraièri. Se pòu pourgi en souveni d'un viage en Prouvènço. Es trop bèu pèr qu'ausèsse lou pinta o pousquèsse lou councebre (V. Van Gogh). Pèr counèisse aqueste país, ié fau veni pèr la pòusso di camin e la tèsto dins li nivo...

Estage de prouvençau e catalan

Pèr lou proumié cop, l'IEO fai uno plaço à l'aprendissatge dóu catalan; lengo de 10 milioun d'èuropen, soun aprendissatge coumplèto aquèu dóu prouvençau. Aquel estage se debanara à La Roco d'En Teroun, Lou amèu de la Baumo, lou 16 e lou 17 d'òutobre.

Dissate 17 d'òutobre

Aculido à 14 ouro.
Cours de 14 ouro 30 à 18 ouro.
Aperitiéu.
En serado : proujeicioun dóu filme sur Mistral vira pèr Jan-Pèire Belmon.

Dimenche 18 d'òutobre

Cours de 9 ouro à miejour.
Aperitiéu. Repas
Cours de 14 ouro 30 à 17 ouro.
Li cours saran assegura pèr Matiéu Poitavin, Jaume Costa, Mercé Teradellas.
Pèr se faire marca à l'estage:
Costo 46 èuro, emé l'aubergamen.
Entre-signe : Eliane Brémond, Lou Castelet, Bast. D., 43 carriero dei Tres Pont, 13010 Marsiho.

Cours de lengo de l'IEO à Marsiho

- Maison pour tous, chemin des mines aux Camoins. 13011. Tóuti li dijòu de 18 ouro 30 à 20 ouro.
Tel: 04 91 45 32 36
- À la Grande Bastide, "Dom'Minots", Bt 5 C, cité La Dominique, Traverse La Dominique 13011. Tel : 04 91 93 27 35. Tóuti li dilun de 17 ouro à 19 ouro.
- À Saint-Marcel. Centre d'Animation, 216, bd de St-Marcel, 13011.
- À Saint-Gabriel. Ecole Saint-Gabriel, 13014. Dous nivèu. Tóuti li dilun de 17 ouro 30 à 19 ouro 30.

À la lèsto

*** Sant Vitour:**

À Marsiho, pèr lou 1700° anniversàri de soun martir un coulòqui istouri dóu 18 au 21 de novèmbre emé lou dimenche uno counferènci pèr lou grand publi, dins la Basilico (un autre coulòqui: "Martir e verita" se debanara en janvié de 2005).

*** L'espaurgal:**

un raconte de Fernand Bonnel que lou fau pas manca pèr cènt cebo! Ed. Lo Gai Saber, numèrò especiau 2003, encò de F. Carbonne, Les Dames, 31320 Aureville.

*** Propositions pour l'Europe:**

li counclusioun generalo de l'Eurocoun-grès 2000 que recampè li Païs d'O e la Catalougno, editado pèr la Fundació Occitano-catalana. À coumanda au CIRDOC de Besiès o à l'Assouciacioun Euroccat, 7 rue Novars, 31300 Toulouse.

*** Tiatre rouman:**

pèr li journado dóu patrimòni li proumié vesitaire pousquèron bada lou tiatre anti de z-Ais de Prouvènço. l'a que Marsiho que gardo souto terro si croto grèco e àutri richesso...

*** "La Bretagne n'a pas dit son dernier mot":**

un recuei d'article de Marcèu Texier, is edicioun Yoran Embanner, qu'an rèn perdu de soun atualita e que vous n'en parlaren dins li numèrò venènt.

*** Marsiho :**

Cous de lengo au Coumitat dóu Vièi Marsiho, cade dilun de 6 ouro à 7 1/2 ouro de vèspre e pèr la 34° annado. Li cous soun douna pèr Peireto Berengier. Li novèu e li debutant soun li benven-gu. Coumitat dóu Vièi Marsiho, 21 bd. Longchamp.

*** Aurenjo :**

li cous pèr li debutant coumençaran un dilun sus dous de 5 ouro 30 à 7 ouro à parti dóu dilun 27 de stèmbe, à la *Calandreta* – Routo de Caderouso – 84100 Aurenjo – 04.90.34.94.47

*** Lire en fête, 16 e 17 d'òutobre**

L'evenimen culturau marsihés baio sa plaço à nosto literaturo. Lis Edicioun Prouvènço d'aro saran presenton e lou 17 d'òutobre à miejour e miejo, Peireto Berengier parlara de Mistral et le Felibrige.

*** Marsiho, Counferènci au Club Cevenòu:**

- 4 de novèmbre: George Sand et Frédéric Chopin à Marseille pèr Luço Car-bonnel.
- 18 de novèmbre: Mistral, le Félibrige et le Prix Nobel pèr Peireto Berengier.
- 16 de desèmbe: Autour de Noël pèr Regis Bertrand.

À 3 1/2 ouro de tantost au CRDP, 31 bd. d'Athènes, 13003 Marseille. Entre-signe: dono Ponchin. Tel: 04 91 23 35 06.

*** Adrèisso utilo pèr la rintrado:**

CREDDO = Cèntre de recerco, d'estùdi, de doucumentacioun e de difusioun d'O à Gravesoun. Tel: 04 90 95 71 74.
CDDP = Cèntre de doucumentacioun prouvençalo de Parlaren à Boulono. Tel:04 90 30 19 54 vo 04 90 30 41 39.
CIEL d'Oc, Cèntre Internaciounau de l'Escrì en Lengo d'Oc. Biblioutèco virtualo de legi sus l'internet : <http://cieldoc.com>
COL'Oc, Cèntre de l'Ouralita en lengo d'Oc, Tel :

La Prouvènço di tradicioun

pèr la journado dóu coutihoun à Trets

Uno espousicioun ounte se n'en prenguè plen lis iue e plen lou cor... Bèu testimòni de la culturo nostro...

De desenau de testimòni an pica di man à l'idèio de la Counfrairié de Sant Aloï de Trets de pourgi uno journado dóu calendié au coutihoun prouvençau, elemen maje dóu coustume regiounau. Touto uno meno de coutihoun flourrissié sus de vièii cadiero, sus de banc, uno rodo, dins un veis-selié... emé d'esplico saberudo sus l'endré de la fabricacioun, li coulour, la qualita dóu travai, li dessin. Èron espousa en founcioun dóu dessin: carréu, pichòti flour, uni, raiauro o matèri (coutoun, sedo...). Mancavo tout bèu just lou noum de la bello damo que li poutè...

La chavanasso de la niue d'avans fasié cregne lou piege... mai es fin finalo souto un bèu soulèu que se debanè aquelo magnifico fèsto. Mai de 200 persouno en coutihoun, de 4 à mai de 80 an, di pichouneto, jounineto poulideto enjusqu'i mameto d'un bèl age avança, sourrisènto e bèn alisca-do, se soun recampado pèr lou passo-carriero dins lou vilage, dins la dignita de soun vièsti, tóuti dins de coustume d'uno bèuta à vous coupa l'alèn.

Souleto o acoumpagnado, èron vengudo de tóuti li cantoun de Prouvènço pèr rèndre un oudenage au travai de sis àvi: fichu de tóuti li coulour, cour-dura, brouda o estampa, couifo à courduro, de dentello, coumtadino, couqueto, assouciado i coutihoun di siècle XVIIIe et XIXe, que la majo part èron d'epoco, de beloio de famiho, de crous d'or o d'argènt.... Èron vengudo de La Cadiero d'Azur, de Sant-Troupès, de Marsiho, pièi de noumbróusis Counfrairié de Sant-Aloï dóu despartamen emé li chivau, lis ase, li carreto, de La Ciéutat, Frejus... fasènt un long courtège qu'esmouguè tóuti li counvida, qu'en deforo de la passioun e de la tradicioun veguèron se persegui un coustume leissa en eiritage. Sus dos journado, l'espousicioun d'un cinquantenau de coutihoun de la couleicioun privado de Mounico Alphand, anticàri, faguè mirando. Veguè passa mai d'un milierat de vesitaire, emé demié éli mai d'un respounsable de Museon. Lis inicia se soun coungous-ta de la bèuta, de la rareta di peço presentado, toco de coulour meso artisticamen en valour pèr la clarta di peïro bloundo dóu Castèu di Bàrri. De



coutihoun de dessouto, blanc, brouda, boutissa, pedassa, dóu grand au pichot jardinié, vouda à-n-èstre carga sus uno raubo à la poulouneso emé de dessouto de sedo o de coutoun couloura... D'ùni an descubert uno prouvençalo eleganto bèn liuen de l'idèio presentado pèr li carto poustalo.

La counferènci sus lis Indiano de Patricia Rivière a fa salo coumoulo au *Casino-Cinéma* emé mai de 250 persouno. Lou publi fuguè pivela pèr aquèsti teissut estampa sus de coutoun, forço couloura, facile d'entreteni, qu'an couneigu uno renoumando tras qu'impourtanto dins lou Miejour bonodi lis escàmbi emé l'Ouriènt dóu Port de Marsiho. Fuguèron tambèn estrambourda pèr lis esplico de la demoustracioun de boutis. Roumié Galtier, que s'èro bles-sa, fuguè ramplaça à la lèsto pèr uno

dono de Trets e soun amigo de z-Ais. Coume se dis, li Bassaqueto se soun sarra li couide: fuguèron gramacia pèr l'escouto qu'an agudo. Lis anticàri, proche la font au cor dóu vilage, an participa à la fèsto e fuguèron soulcita tout de long de la journado. Fin finalo, tout fuguè uno reüssido. Meme lou tèms èro countènt de la fèsto. Gramaci en tóuti! La Counfrairié proumeteguè de renou-vela aquest acamp prouvençau tóuti li dous an. Alor, rendés-vous en 2006 !

Tiradou: La souscripcioun pèr gagna lou coutihoun presenta à l'espousicioun a acaba la journado: l'urouso gagnanto est lou n° 1936. Li 3 coutihoun faus fuguèron lèu trou-ba. Faguè tira au sort la gagnanto que partiguè emé un bèu santoun.

Nicolo Miliani

Glaude Julian a parti

Venèn tout bèu just d'aprene la despartido Glaude Julian, dóu Tor à l'age de 71 an. Ero pas malaut, mai aguè un aucidènt malurous (coume tóuti lis aucidènt...) De-bon, venèn de perdre un grand saberu prouvençau. Fiéu dóu majourau Pèire Julian, seguiguè li piado dins soun paire, dins soun bèl oustau, clafi de libre e de souveni felibren. Amenistraire dóu Museon arlaten, venié d'èstre elegi president de la Jurado dóu pres Mistral. Toujours sourrisènt, mai d'un cop nous aculiguè dins sous oustau quand avian besoun d'entre-signe, de raconte, de libre... Sabié li pichòtis istòri de darrié lou ridèu, que nous racountavo dins soun burèu ensouleia, ounte erian envirouna de touto la prèssu prouvençalo despièi mai d'un siècle... Pèr la Santo-Estello d'aquest an, avié fa estampa la *Genèse littéraire de Font-ségugne*. Toujours discrèt sus sa vido persounalo, aurai lou souveni d'un ome calourous, sourrisènt, d'uno grando qualita mouralo e subre-tout uno referènci dins l'istòri dóu Felibrige. Fuguè ensepeli au Tor lou dimècre 22 de setèmbe. A-diéu-sias, Moussu.

Tricio Dupuy

Li Bonobò, de singe que nous dounon d'èr...

Li Bonobò fan partido de la famiho di chimpanzé, de l'ourang-outan e dóu gouriho.

Aquelo famiho de singe es couneigudo soulemen despièi 1929 qu'avans, èro toujours counfoundudo emé lis autro. Aquésti grand singe soun aro amenaça de disparicioun dins li 15 an à veni. Es un antroupouïde, que fai partido d'un group que douno d'èr is uman, pèr soun biais de marcha e soun coumpourtamen.

Li Bonobò soun amenaça que n'en rèsto rèn qu'au Congo: Kanzi a memourisa mai de 100 mot sus un clavié d'ourdinatour (se rementa de la Planète des Singes...)

Li Chimpanzé, éli, au senegau e en Tanzanio soun tam-bèn amenaça de disparicioun : Washoe aprengùè la lengo di signe. Li Gouriho, mai, rèston soulamen en Ouganda e soun, parié, en grand dangié de disparicioun. Lis Ourang-outan soun en dangié critique que n'i'a enca-ro qu'àuquis un à Sumatra, Borneò, Indounesio e Malaisio. Es grand singe rous emé de grand bras e de grândi cambo.

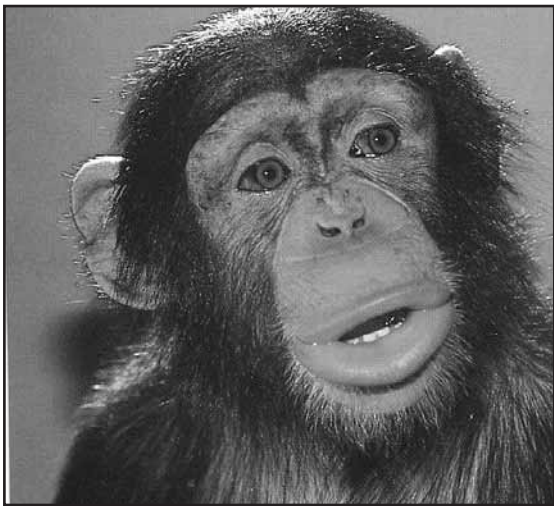
Coume nautre...

Es lou singe qu'a la mai grando inteligènci (...). Soun patrimòni geneti (l'ADN) es parié au nostre à 99%. Mai lou 1% restant es de segur lou mai impourtant...

Si cambo soun longo, fino, se tèn bèn dre, sa caro es poulido. A un pichot nas, de pichòtis auriho. Sis iue e si labro soun broudado de rose. Podon rire e se trufa di vesitaire... li Chimpanzé e li Ourang-outan soun li soulet de se recounèisse dins uno glaço : es lou signe d'uno preso de counsciènci de soun cors.

Emé soun front aut e sa cabeladuro qu'a uno rego au mitan, a un biais di mai simpati.

Soun cors es cubert de péu negre e sedous. Lou mascle pòu agué 1,20 m de naut emé 50 kg. La femello es un pau mai pichoto. An uno esperanço de vido d'enviroun 60 an en cativita.



Sa vido

Rèston dins la fourèst equatourialo africano (Congo, Ouganda e Rwanda), mai aquésti endré soun amenaça pèr la desfourrestacioun.

Manjon de fru, de fueio, de grano, de liéume. Es lou soulet di singe que manjo de viando, d'ïou, de iaourt... Dormon dins de nis de fueio trenado, escoundu dins li grands aubre de la fourèst.

Reproducioun e abarimen

La femello a un soulet pichot. A si ragnagna coume li femo e sa grossesse es de 7 mes. S'ócupo de soun pichot 3 à 4 an de tèms, ié baio un mouloun de calignarié tout lou tèms de soun educacioun. Lou nistoun a uno creissènço tras que lento. Se lou pichot, d'asard, perd sa maire, es touto la coumunauta que lou pren en cargo.

La vido en soucieta

Es uno soucieta matriarcalo: la maire fai l'educacioun di



jouine, l'apren à cassa, à culi e à leva li garrouio de famiho... Pèr evita li chamaio, se fan de calignarié, lis un emé lis autre, o fan lou semblant. Soun jamai marrit lis un emé lis autre.

La sauvo-gardo

Segur qu'es uno espèci en disparicioun.

L'a un desenau d'annado, Glaudino André decidè de proutegi aquéli grand singe. Croumpè de terro proche Kinshasa, au Congo, ounte, aro, vivon en liberta dins un claus. Soun 37 jóuini pensounàri, tóuti d'ourfanèu, dins uno meno de reservo, *Lola ya bonobo* (lou Paradis di bonobò) que viéu soulamen de douno di vesitaire.

Uno meno de maternita aculis li pichot que soun sauva di man d'aquéli qu'aganton e vèndon li singe pèr li manja o coume bèsti de coumpagnié.

Chasque pichot a uno maire adóutivo umano, pèr l'afecioun (que senoun, se laisson mourir), e uno maire mounino nourriguiero, pèr teta e pèr l'educacioun. An besoun, pèr lou mens de 4 à 5 an de bon siuen emé proun de calignage e d'apprendissage pèr s'abitua mai à la vido de la fourèst.

Quand un pichot a perdu sa maire, o se si gènt fuguèron tua, lou pichounet es pres en cargo pèr lou group: uno grando sorre lou porto, lis àutri femello lou fan teta, chascuno à soun tour e coume fai fre, de niue, dins la fourèst es lou grand mascle, lou capoulié de la tribu, que lou recaufo...

Li grand singe d'Africo soun proun recerca pèr faire de viando de broussou, coume se dis, qu'es uno viando di mai recercado. Mai es enebido que, coume li singe soun proun semblable à l'ome, li malautié tam-bèn (coume de virus coumpatible: Sida, Ebola) se podon eisadamen trasmetre. Un singe se vènd 80 éuro pèr un zoò.

Li Bonobò estènt tras que dous, souciabile e amistadous soun aganta pèr èstre vendu à de particulié en manco d'afecioun...

La lèi

De legislacioun fuguèron voutado, mai coumençon soulamen d'èstre aplicado e i'a encaro de bracounié e de contro-bando que tuion lis adulto e fan de trafé emé li jouine.

Sa poulitico estrategico

Li Bonobò soun bèn ourganisa en uno vertadiero soucieta. Praticon l'entimidacioun emé de mouninarié e de crido (an uno bono voues...), fan de group pèr manteni lou bon

ordre dins la tribu, souvènti fes li femo pèr la forço e pèr garda lou poudé. Vivon en coumunauta e parton, tóuti ensèn pèr cerca soun manja.

Pèr cassa, an un langage de signe pèr enviroyna sa predo. An tam-bèn une estratègi pèr se parteja la casso en respetant la ierarchio dins la distribucioun di meior tros.

Mai subre-tout la poulitico soucialo es foundado sus lou sèisse. L'ai adeja di: en liogo de se garrouia se fan uno grosso caresso... (faudrié se n'en servi d'eisèmples...). Li femello resòuvon tóuti li proublèmo pèr lou calignage: touto la pouplacioun bonobò es forço afetuoso lis un devers lis autre... Un Bonobò a jamai tua un de sa famiho. Tout se règlo emé un acoublamen que que siegue l'age o lou sèisse...

Es subre-tout li femello qu'an uno ativeta seissualo impourtanto e que prenon toujours l'initiativo de caligna.

Li siuen

Dins l'oustau de Glaudino André, es pas un veterinarié que sougno li malaut. Es un mege pèr lis uman qu'utiliso de poutingo pèr l'ome, tout parié. E pèr aquéli que fuguèron secuta pèr de cassaire e que fan de depressioun, soun encaro sougna pèr de calignarié. Acò pòu sembla uno galejado, mai dins aquelo soucieta, marchou forço bèn.

Estùdi

En estudiant aquéli grand singe, li saberu podon vèire nosto evolucioun despièi la desseparacioun de l'ome e dóu singe. Segound sa teourio, l'ome sarié un singe degenera que soulamen 1% di gène soun diferènt. Es aqueste 1% de l'ADN qu'es di mai impourtant que reglo uno partido di carnavello umano coume lou langage e qu'a permès uno evolucioun mai rapido de l'inteligènci.

Li primate se soun auboura avans lis ouminidé, coume an agu avans l'ome la pousicioun dóu messiouarié dins l'ate seissuau

De que ié manco? lou langage!

L'ome e lou chimpanzé soun autant cousin que l'ase e lou chivau. Nautre, lis ome avèn grândi mai lentamen. Es acò que nous a permès de resta dre à l'age adulte e noste cervèu es devengu mai gros. Bono-di nosto pousicioun de dre, a evolua mai lèu.

Tricio Dupuy

Lou site dóu Cèntre de dono André:
bonoboducongo.free.fr/

Grand Prèmi Literàri de Prouvènço

La Jurado dóu Grand Prèmi Literàri de Prouvènço s'es acampado lou dissate 25 de setèmbre à Ventabren pèr decerni lou prèmi d'aquest an. La resulto es couneigudo, mai noste journau dèu parti à l'estampage, presentaren miés li laureat lou mes que vèn.

Pèr la lengo nostro, es lou pouèto prouvençau di valèio piemounteso, Sergi Arneodo que reçaupè lou prèmi pèr l'ensèn de soun obro.

Pèr la lengo franchimando, es l'escrivan marsihés Jan-Cristòu Duchon-Doris que daverè li joio pèr soun rouman "Les galères de l'Orfèvre".

L’America Cup a passa pèr Marsiho

L’America Cup es lou 3enc evenimen moundiau sus lou plan mediati e espourtiéu après li Jo Oulimpic e e la Coupo dóu mounde de Foutebalo. Emé 6 mes de coumpeticioun, 70 jour de regato, 2000 journalisto óuficiau, 1950 ouro de retrasmisioun televisado, 5 miliard de telespectatur e mai de 56000 article de prèssu.

Li batèu

Lou *Golden Gate Yacht Club* e sa chourmo espourtivo BMW ORACLE Racing fuguè aceta e travaïè emé *Team Alinghi* e la *Société Nautique de Genève* pèr mounta lou proutoucole de la Coupo... Lou challenger italian + 39 es tambèn aceta, segui pèr *Team Shosholoz*a d’Africo dóu Miejour e pèr Emirates Team New Zealand. Li Francés de *K-Challenge* e dóu Défi counfiermon sa participacioun dins li curso de *Louis Vuitton Act 1* de 2004.

Lou 2 de mars 2003, Team Alinghi rintro dins l’istòri en batènt Team New Zealand e de gagna la 31enco Coupo de l’America Cup, menant coume acò l’Eiguiero d’Argènt en Éuropo pèr lou proumié cop despièi 152 an.

Valenço, vilo oustesso

Lou 26 de novèmbre 2003, en deforo d’un mouloun de rasoun, Valenço fuguè chausido pèr li coundicioun de navigacioun regulàri e fisablo, permetènt de baia de despart à l’ouro previsto. Vuei, après li proumier assai dins la rado de Marsiho, d’ourganisaire an reconeigu que lou plan d’aigo de Marsiho èro vertadieramen meravious pèr la velo de naut nivèu. Mai, en fin de regato, un Mistralas s’aubourè e dous di batèu an cabussa de soun pedestau...

Valenço a previst de moudifica lou dedins de soun port de coumèrci pèr mounta lou vilage vouda à la Coupo. La situacioun centralo en Mièrrano de la cièutat espagnolo rènd l’evenimen eisadamen acesible à mai de 300 milioun d’Éuropen.

La cadeno de Marsiho

Adounc, Marsiho aculiguè l’America Cup lou dissate 4 de setèmbre dins lou Port Vièi pèr la regato *Louis Vuitton Act1* e la presentacioun de l’Eiguiero d’argènt. Jan-Glaude Gaudin, coume à l’acoustumado nous faguè soun bèu discours:

— *Valenço a gagna sus Marsiho la Coupo de l’America, mai li Marsihés soun pas rancurous.*

Quand se faguè lou match OM-Valenço, diguè à l’Alcade (lou conse) de Valenço que lou darrié cop de li Catalan venguèron à Marsiho, fuguè en 1423 e meteguèron la vilo à fioc e à sang. Prenguèron en signe de soumissioun, la famouso cadeno que barravo lou port de Marsiho. Aquesto cadeno, es pendoulado despièi dins la cathedralo de Valenço. Noste conse demandè mai d’un cop i Catalan de nous rèndre, siegue la vertadiero (volon pas), siegue uno còpi (volon pas) en signe d’amista e d’unioun. Aqueste tantost, faguè mai la demando à l’alcade de nous rèndre pèr lou mens 3 o 4 maioun. Esperan qu’aquesto cop, sa preguiero sieguèsse ausido.

Après un bèu passo-carriero, emé li mandaire de drapèu de Sièno, se faguè la presentacioun di chourmo: soun tóuti de jouine, tras que bèu, grand, vèsti parié i coulour de soun país, balés e bèn basti, brounza...

Pièi an estaca l’Eiguiero sus noste vièi Ferry-boat e à-de-reng, soun parti, li 6 batèu iscri monocoque, fin e lóugié, e tóuto uno floto de batèu marsihés, pèr acoumpagna li chourmo enjusqu’au vilage istala sus lou mole 4, à l’intrado dóu port.



L’istòri de la Coupo

Coumenço en 1851 quand l’empèri anglés adoubo l’Espousicioun Universal de Londro. Lou *Royal Yacht Squadron* de Cowes, en Anglo-terro, engimbro à l’entour de l’isclo de Wight, uno coupo duberto i Yacht-club dóu mounde entié. Quatre membre dóu *New York Yacht Club* decidon de leva l’escoumesso en coustrusènt uno goueleto batejado *America*. Davans lis iue esbaulausi de tóuti, lis American gagnon l’esprovo e batejon mai la coupo dóu noum dóu batèu: la legèndo es nascudo!

Li grand

- Sir Lipton Thomas (Anglo-Terro), lou magnat dóu Tè, au siècle passa.
- Harold Vanderbilt (USA), riche industriau di Camin de ferre.
- Baron Marcel Bich (Franço), ome d’affaire, Rèi de l’estilè dóu briquet jetadis.
- Ted Turner (USA), magnat de la prèssu is Americo.
- Alan Bond (Australio), fourtuno de l’immobiliè... e un mouloun d’autre mens couneigu mai autant riche.

En seguito de la legèndo

John C. Stevens, foundatur du *New York Yacht Club*, creè un sindicat pèr finança un novèu batèu fin de moustra que li velié american èron capable de braveja lis Anglés. La goueleto America fuguè bastido pèr un group de richas de New-York à l’óuca-sioun de l’Espousicioun Universal au Crystal Palace de Londro. Emé si mast

clina e un proufiéu óuriginau, la goueleto aguè uno bello renomado.

La prèssu anglèso eisigè sa participacioun pèr la curso à l’entour de l’isclo de Wight fàci à-n-uno floto de batèu dóu Royal Yacht Squadron. L’amiro d’aquesto coumpeticioun èro de celebra la supremacio anglèso à la cimo de soun epoco vitouriano.

14 batèu partiguèron, sèns se soucita dis handicap de taio e de pes.

Partido la darriero, la goueleto *America* remountè sis aversàri, un à cha un, e revenguè la proumièro au port davans uno Rèino Victoria espantado.

Maugrat qu’*America* fuguèsse sèns doute lou batèu lou mai rapide, sa vitòri fuguè pas tant bèn apreciado.

D’ùni diguèron qu’*America* prenguè uno routo mai courto que lis àutri batèu anglés...

Aurora, lou mai pichot di batèu, coupè la ligno en segoundo pousicioun, 8 minuto après *America*. Se lis andicap èron esta retengu, *Aurora* auriè belèu batu largamen *America*.

Supremacio americano

La Coupo di 100 guineo, revengudo au *New York Yacht Club*, devèn, en 1857, uno coumpeticioun internaciounalo à l’aflat de George Schuyler, un di proupietàri d’*America*, qu’escrièu lou *Deed of Gift*, lou proumiè reglaman de la Coupo de l’America.

132 an de tèms e 24 esprovo, lis American restaran mèstre dóu troufèu emé de règlo souvènti fes facho à soun besoun. En particulié, impausavon que lou batèu fuguèsse coustrui dins lou país dóu Yacht

club que relevavo lou desfis. Coume acò, li batèu anglés que devien travessa l’Atlantique pèr participa à la coumpeticioun, èron toujour mai lourde e mai resistent que li batèu american que jougavon au siéu.

En mai les challenger avien óbligacioun de veni soulet (ni tira, ni traspourta) sus lou liò de la regato.

Mai d’un batèu assajè, mai de bado, de gagna la Coupo. Meme li moudificacioun di règlo o lou cambiemen de tipe de batèu ié faguè rènn.

Lou 20 setèmbre 1983, à 5 ouro 20, lou silènci se faguè dins la rado de Newport. Australia II, mena pèr John Bertrand, vèn de gagna la quatrenco ragato e escafè 132 annado de supremacio americano.

Ceremouniousamen, la Coupo de l’America es levado de soun pedestau e menado au *Royal Perth Yacht Club* de Freemantle en Australio.

Lou N.Y.Y.C. a pamens tout fa pèr empacha *Australia II* de participa. Après aguè assaja de croumpa li plan dóu batèu, lou sindicat american, mena pèr Dennis Conner, assajo d’aguè sa disqualificacioun. Moutiéu: sa quiho emé d’aletto, uno novèuta gardado en secrèt enjusqu’au darrié jour e que baiè l’avantage au velié autralian.

Despièi, lis American an perdu soun invincibilita: 3 cop, la Coupo i’escapè: en 1995, 2000, 2002.

Adounc, en 1995, despièi 1851, l’Eiguiero d’argènt quito l’Americo e volo devers la Nouvello Zelando. Après aguè gagna la *Louis Vuitton* contro 6 aversàri, *Team New Zealand* bateguè largamen l’American Dennis Conner sus Young America, 5 à 0. Sir Peter Blake e sa chourmo soun aculi coume d’eros dins li carriero d’Auckland, pèr de Kiwi tras que fierot à l’idèio d’aguè empourta lou troufèu istouri. Aquest esplé espourtiéu atirè tóuti lis iue devers la Nouvello Zelando que devenguè alor lou plus pichot país ourganisaire de la Coupo de l’America.

Lou troufèu tant coubeseja pren plaço au *Royal New Zealand Yacht Squadron*, à-n-Auckland. Pèr gaire de tèms, qu’en 1997, un maufatan la raubo e l’ablasigo gravamen. La Coupo es mandado en Anglo-Terro ounte lou celèbre argentié Garrards, creatour de l’eiguiero en 1848, se prepauso de la restaura. Tournara mai encò di vincèire quàuqui mes mai tard, coume novo.

En 1999, lou novèu viadu d’Auckland aculis dès couccurrènt venènt de sèt país à l’escasènço de la curso Louis Vuitton. Emé li novèu batèu de tipe *Class America*, lis escart s’escafon e li couccurrènt fan de duèl indecis e espectaculari. Es lis Italian de Prada, dóu *Yacht Club Punta A/a*, qu’emporton la Coupo de pèd e d’ounglo fàci à America One dóu St Francis Yacht Club. Pèr la proumièro fes de soun istòri despièi 149 an, l’aura ges de sindicat american dins la Coupo de l’America. Team New Zealand, soustengu pèr soun publi, quicho lis Italian 5 à 0. Sir Peter Blake devèn uno vertadiero legèndo e Auckland s’adoubo adeja pèr metre mai en jo lou troufèu, segound la tradicioun.

Nòu participant soun espera pèr la *Louis Vuitton* que coumenço lou 1é d’òutobre 2002. Demié éli, 2 chourmo francofono, li Souïsse Alinghi mena pèr le Kiwi Russell Coutts e li Francés Areva. L’Anglo-terro fai soun retour après 16 annado d’absènci emé lou desfis GBR Challenge. A parti d’acò soun li Souïsse qu’an pres la Coupo enjusqu’en 2007.

Tricìo Dupuy,
en dirèit dóu Port Vièi

Li Barounié à l’age mejan

Entre Prouvènço e Dóufinat, li barounié de Mevouïoun e de Mountauban, à l'uba de la cadeno de la Mountagno de Luro e dóu Ventour, èi lou rode retengu pèr un estùdi sus la neissènço e la reüssido de la messo en plaço de castèu dins un país de mountagnolo.

Pamens se li vilage soun vengu se groupa souvènt proche di castèu, coun-vèn de remarca qu'aperaravans l'avie déjà de priéurat dependèn de gràndis abadié qu'avien déjà permes la crea-cioun de vilage.

Aquesto terro, en bas di gràndis Aup, countavo 178 alòdi au siècle 13en, agùe de privilègi imperiau dóu siècle 10en fin qu'à 1317. Èro partejado entre mant un dioucèsi e d'ancian pagi de l'epoco roumano. Li segnourié èron liga-do tant au comte de Prouvènço qu'à n-aquéu de Fourcauquié. Au siècle 14en lou Daufin de Vienès faguè siéu la maje part d'aquest terraire, d'aquéu moumen li gènt s'aliuenchèron di castra e d'à cha pau l'agùe uno desertificacioun impour-tanto dins aquéu país.

Tout aquelo istòri di Barounié à l'age mejan es estado estudiado, espelucado, pèr Mario -Pèire Estienne.

Es un libre forço interessant sus un país un pau esmarra, proun luen de l'interès di cercaire, e dounc, pas souvènt estu-dia ; fau benastruga l'autour de nous lou faire miéus counèisse.

«Châteaux, villages, terroirs en Baron-nies» pèr Mario-Pèire Estienne, edi-cioun : Publications de l'Université de Provence, un libre de 300 pajo au four-mat 15 x 21 cm., pres : 26 eurò + 3 eurò de mandadis, se trobo en librarié.

Se pòu coumanda à : P.U.P. - 29 Av. R. Schuman - 13621 Aix en Provence cedex 1

J-M. Courbet

Estùdi medievau

"Études de langue et de littérature médiévales "

Aquel oubrage es pourgi à Peter T. Ric-ketts à l'óucasioun de soun 70° anni-versàri. Es edita pèr Ann Buckley e Doumenge Billy

Peter T. Ricketts, Proufessour ounouràri de francés à l'Universita de Birmingham, e Proufessour Emerite au Queen Mary and Westfield, University of London, dounè lou gros de soun tèms e de soun travai à la Filoulougìo Roumano e is estùdi ócitan.

Fuguè de mai presidènt de l'Assoucia-cion Internaciounalo d'Etùdis Ócitan (AIEO). Travaio tambèn à l'edicioun (emé Cyril P. Hershon) dóu "Breviari d'Amor"de Matfre Ermengaud, e à la "Concordance of Medieval Occitan" (CMO), uno impourtanto baso de dou-nado dins l'estiganço de recampa tout lou corpus medievau ócitan e de lou metre à dispousicioun dis estudiant. Es déjà acabado la proumiero partido tou-cant la pouèsio di troubadour (Brepols 2001).

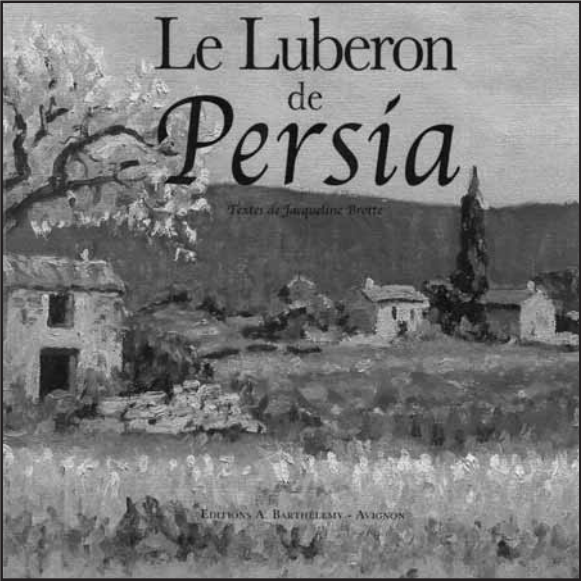
Aquel oubrage ié caup d'article de 63 especialista d'istòri, de literaturo, de len-guistico, de filoulougìo de musico de metrico e de filousoufio toucant lou vièi francés o l'óucitan e lou latin de l'age-mejan, lou castihan, lou catalan l'aut alemand mejan, l'ispano-aràbi e l'ebriéu.

Poudès souscriéure avans lou 30 d'óu-tobre de 2004, 700 p., 155x235mm, ISBN 2-503-51640-8 Costo 51euro (liogo de 79 euro après publicacioun)

Lou Luberon pinta e counta

Lou Luberon es un rode astra, lou sabès bèn, lou counaissès, lou trevas belèu ?

Es un bèu país emé de vilage e vilajoun magnifi, em' uno naturo pas trop degaiado, talamen tant que de mouloun de gènt vengu, ai! las, dóu Mounde entié, se ié soun istala, se i' istalon encaro e toujours.



Urousamen i'a de gènt d'eici que counèisson aquéu rode de founs, que lou counèisson emé soun cor, emé soun amo, e qu'assajon de nous n'en faire descurbi li bèuta secreto.

Un pintre, prouvençau de neissènço, Persia, a camina e fissa sus si telo pèr noste plesi, tóuti li rode que l'agradon, que ié baion d'emoucioun. Lis a pinta simplamen emé si sentimen, soun afecioun pèr lou país.

A pinta si païsage favourit emé de coulour generouso coume l'ocre, lou safran, lou vermeïoun o l'indigò ; a pinta li flour e li jardin pèr nous pourgi un vertadié bouquet de bonur.

Aquéu libre countèn de tèste sus li diferènts endré d'un iti-neràri que seguis li piado de Persia. Ié soun counta, de legèndo, d'aneidoto, d'istòri mai o mens vertadiero.

Aquéli tèste soun de Jaumeto Brotte, qu'a crea la revisto "l'Accent de Provence", qu'a coulabora au Figaro, au Point, à Marie-Claire. Es amourouso e afeciounado de noste patrimòni, de la pichoto e de la grando istòri de noste terrai-re.

Ansin dins un meme bèu libre avèn un Mèstre dóu pincèu e uno Mestresso de l'estilò pèr nous faire descurbi un país qu'èi mai secrèt que ce que poudrian crèire, qu'a mai de bèuta escoundudo que ce que pourrian imagina.

J-M. Courbet

"Le Luberon de Persia" pèr Persia e Jacqueline Brotte, edi-cioun A. Barthelemy, Avignon. Un libre de 104 pajo au four-mat carrat 24 x 24 cm.

Pres 45 eurò. Se trobo eisa en librarié emai dins la grando distribucioun o encaro vers l'editour : Domaine de fontvert - BP 50 - 84132 Le Pontet cedex

Un vilage tout de long dóu siècle passa

Lou siècle passa, fau-ti lou ramenta, èi lou siècle vinten !

Lou vilage ? es un vilage de la Vaucluso, un vilage proun paure à la debuto dóu siècle que s'es endrudi emé la vigno e lou vin. Aquéu vilage n'avèn déjà parla eici, èi "Lou Rastèu".

A la debuto quiha sus uno colo, sis oustau e si gènt an pièi, plan-planet, davala pèr s'istala sus lou bas di pendis.

Un libre vèn de parèisse sus Lou Rastèu, es esta escri pèr dos persouno que lou counèisson belèu miéus que d'autre, es Andrée e Georges Leyraud.

Georges èro pacan, es esta conse de soun vilage. Andrée, sa femo èro istitutriço e a fa l'escolo à de generacioun d'enfant.

Tóuti dous, tout de long de sa vido, an fa tout ce qu'an pouscu pèr faire viéure soun vilage, pèr l'anima, pèr lou faire evoluna emé soun tèms.

Nous conton au fiéu di pajo l'evolucioun d'aquelo soucieta quasimen touto ruralo à la debuto dóu siècle, mai que d'à cha pau, s'es mai o mens urbanisado.

Nous conton li tresimàci degu à l'evolucioun dóu Mounde : mecanisacioun, aparicioun e disparicioun de coumèrci, chanjamen di faturò, guerro de 14, de 40 emai d'Argerio.

Nous mostron coume se soun integra eisadamen lis "estrangié : italian, espagnòu, maugrabin.

Nous parlon de sis acioun pèr anima soun vilage au travès d'assouciacioun mai o mens culturalo o espourtivo ; subretout la creacioun d'uno chouρμο de tiatre prouvençau "La souco de Rastèu" e la creacioun d'un Cèntre despartamentau d'Anima-cioun.

Andrée e Georges an bèn merita de soun vilage pèr ce qu'an fa emai pèr ce qu'an escri, la bello provo, èi que Andrée es esta-do decourado de la Legioun d'ounour en 2002.

Sarié bèn long pèr resumi coume fau un libre tant drud e tant bèn fa ; un libre qu'adus tant e tant d'entre-signé sus la vido vidanto au siècle vinten. Es un vertadié temouniage que sauvo la memòri de touto uno epoco. Pousquèsse servi i generacioun à veni.

Se voulès n'en saupre mai, miéus coumprendre ce qu'es estado la vido d'un vilage countadin au siècle vinten, vous faudra lou legi. E, lou farés sènso peno, qu'es un libre que se legis coume un rouman.

J-Marc Courbet

«Rasteau -Mémoire d'un village» pèr Andrée e Georges Leyraud, edicioun à comte d'autour

un libre de 330 pajo au fourmat 15 x 21 cm. en,lusi de reproducuioun de fotò, pres 20 eurò

de paga à l'ordre de Andrée o Georges Leyraud de coumanda à : Mme e M. Leyraud - Quartier St Antoine - 84110 Rasteau

«Occitanie » Histoire Politique et Culturelle

L'Istòri dis ócitan dis óurigino enjusqu'aro. Souto aquéu titre l'Institut d'estùdi oucitan vèn de sourti un libre escri en francés de Pèire Lavelle, istòri poulitico e culturalo dins la couleicioun « Textes et documents ».

Aquel oubrage embrasso en entié la periodo istourico, e baio uno vesiouن sintetico dóu biais ócitan dins lis age. S'agis pas d'uno istòri evenimincialo mai d'un approche di mentalita es dis ideoulougìo.

Dins aquéu libre li mot soun magi : chasco designacioun countèn uno miro que ié baio uno realita particuliero, diferènto dis àutri.

Dins lou libre i'a au mens dous territòri: « France du Midi et Occitanie » en mai quàuquis àutri : « Pays d'Oc au singulier, Pays d'Oc au pluriel et Sud ».

Se lou miejour es un ensèn de regioun franceso i marco mai o mens coumuno e i frontiero impreciso, l'Óucitanio es un país en entié, emé un territòri bèn delimita, uno lengo uno cultura e uno istòri. Se la proumiero representacioun es de liuen la mai couneigudo, la segoundo vòu la peno de se l'arresta. La toco d'aquéu libre es precisamen d'eisamina ço que poudèn apela l'ipoutèsi ócitano. Que « l'Occitanie » vo « Midi » siegue diferènt de la Franço dóu Nord es pas afourtí soulamen pèr lou sens coumun francés mai pèr l'istourian Fernand Braudel dins soun oubrage « L'Identité de la France »

Pèire Lavelle es nascu en 1947 à Agen. Agrega d'istòri e dóutour de l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales). Es à l'ouro d'aro proufessour à l'Universita d'Osaka (Japon) (Département de langue et de civilisation françaises). Demié si noumbròusi publicacioun fau remarca : « La pensée japonaise, Puf », « Que sais-je ? », 1996 e uno participacioun à l'oubrage couleitiéu « Cent ans de pensée au Japon, Picquier, 1996.

Aquéu libre fourmat 15,5X22,5 caup 590 pajo e costo 38 euro de coumanda à: IDECO – BP 6 – 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26

Li pouèmo d’un pastre

De que fan li pastre ? La responso èi bèn simplò : gardon ! E tout lou mounde crèi que fan qu’acò. Pamens li pastre an toujours fa outro causo en gardant soun avé. I proumié tèms de l’umanita, li pastre de Mesoupoutamio, en gardant de nue, óusservavon lis astre, èi d’éli qu’èi vengudo l’astrounoumí. Li pastre peréu, tout en survihant si fedo escrinclavon de bos, o de pèiro belèu, e an baia neissènço is art. D’áutri emé quáuqui bout de canèu fasien de flahuto e pièi de musico.

E pièi d’áutri passavon de tèms à remira la naturo, la bèuta dóu Mounde, emai li poulídi pastres-so. Aquéli an enventa la pouesí. À l’ouro d’aro li pastre countunion de bada is estello, de fabrica de flahutet o de frestèu, d’óujèt escrincela. D’áutri countunion de faire de pouèsio.

N’i’a un d’aquélis ome que rèsto à Mouriès. Es un pastre qu’adoro soun mestié coume lis autre. En mai d’acò es un amoureux de soun terriére e de sa lengo. Alor, tout en gardant fai de pouèmo, e li fai en lengo nosto. I’a de tèms qu’es afeciouna à-n-acò, tout aro vint cinq an. À la fin, à la forço de coumpausa de pouèmo, s’èi di de li recampa e de li publica. Es un recuei ounte, de pouèmo en pouèmo, nous parlo di causo simplò de sa vido : si fedo e soun avé bèn segur, mai peréu soun jardín o sis àvi, la naturo e li chato, li fèsto e sis esmai davans l’espetacle de la naturo. E pièi, vai soulet, soun amour de soun terriére e de sa lengo. Aquéu pastre de Mouriès, vous n’en dou-tas proun, èi Marcèu Cazeau, felibre e aparaire de nosto culturo. Coume Mèste Cazeau èi tam-bèn un countaire (de trió !), a apoundu à soun recuei de pouesio, quáuqui conte. Lou tout fai un ensèn agradiéu mai que mai.

«**Pouèmo e conte**» pèr Marcèu Cazeau - lou pastre dis Aupiho. Edicioun l’Eissame de Seloun. Un libre de 170 pajo au fourmat 13 x 20 cm. Pres: 10 eurò. De coumanda e paga à l’ordre de: Musée Grévin de la Provence - 13300 Salon de Provence.

J-M. Courbet

L’escultour descouneigu

Quau counèis l’escultour Vitourian Bastet ? Quáu-qui boulenen, e encaro ! À Bouléno i’a uno plaço Vitourian Bastet em’ un buste d’aquel escultour. Li boulenen counèisson quáuquis uno de sis obro adeja moustrado dins d’espousicioun tempouràri. Mai franc d’acò, gaire de souveni. I’a un parèu d’an, uno jouino estudianto en istòri de l’art se diguè de faire respeli la memòri d’aquéu persounage. Escriguè un gros memòri de mestríso sus aquéu boulenen descouneigu. Anè trouva li particulíé descendènt d’aquesto famiho, furnè dins li museon, dins li vilo e vilage e feniguè pèr trouba quicon coume 300 obro d’aquel escultour. Ei pas rèn ! Vitourian Bastet èi nascu à Bouléno en 1852. Avié tout just dès an qu’adeja dessinavo, sènso avé jamai apres, escultavo touto meno de causo dins l’argièlo (argièlo refratàri de Bouléno). Un endustriau dóu refratàri, justamen, lou remar-què e l’ajudè pèr ana à l’escolo di bèus art d’Avignon. Pièi “mountè” à Paris ounte passè dous an dins d’ataiè de mèstre que l’aprenguère vertadie-ramen lou mestí. Faguè pièi cinq an de service militàri à Beziès ounte countuniè d’esculta, proutegi pèr soun courounèu e ajuda pèr de gènt dóu pessu de la vilo, ié leissè proun d’obro de qualita. Retroubè pièi Paris ounte avié un ataiè d’esculturo. Dins gaire èi proun couneigu, fai souvènti fes partido de la jurado dóu Saloun dis artisto francés, mai sa vido materialo èro proun dificilo qu’anavo jamai quista de coumando, estènt proun crentous e reserva. En 1902 aguè uno ataco que l’empachè desenant d’esculta e mouriguè en 1905 quasimen dins la misèri.

Lou memòri de mestríso sus la vido d’aquel artisto es esta resumi pèr li suen de l’autour. Acò nous baio un poulit libre ounte èi countado la vido de l’ome e ounte es esplicado la qualita e la valour de soun art. Justíço es enfin rendudo.

De mai trouban dins l’oubrage uno quaranteno de fotò dis obro li mai marcanto de Vitourian Bastet.

«**Victorien Antoine Bastet - 1852-1905**» pèr Solenne Fétisson, un libre de 90 pajo au fourmat carrat 21 x 21 cm., enlusi de fotò dis obro. pres : 12 eurò + 3 eurò de mandadis, de paga em’un chèque à l’ordre de : Association pour la Conservation du site, e de coumanda à : Office de tourisme - pl. de la Mairie - 84 500 Bollène

J-M. Courbet

Lou marsihés de pòchi

“Hoou gàrri !”

Lis edicioun ASSIMIL prepauson dins sa tiero “eva-sioun” « Le Marseillais de poche » de Philippe Blanchet e Médéric Gasquet-Cyrus.

Après lou sucès empourta pèr «Le Basque de poche», «Le Breton de poche», «Le Corse de poche», «Le



Catalan de poche», «Le Chtimi de poche», «Le Picard de poche», «L’Auvergnat de poche», e «Le Gascon de poche» veici aro «Le Marseillais de poche».

Marsiho es uno vilo singuliero e estacanto, reputado pèr sa passioun dóu foutebal, soun biais de vièure mi-terran, sa mescladisso de gènt aut en coulour : Li Mar-

sihés. Aquéli soun lou rebat d’aquéu parla tant particu-lié, mesclun de prouvençau, de francés, d’un pau d’italian e d’un pessu d’espiço amenado pèr lis imigrant vengu de touto la miiterragno.

Aquéu «marseillais » vai pas se resumi à la simplò caricaturò de « l’accent » e lou guíde vous prepauso uno iniciacioun crousado au « provençal marseillais et au français de Marseille ». Es lou mesclun d’aquéli dos lengo que fai l’essènci d’aquéu parla tant estacant. Après un rampèu istouri dis estapo que nous menon à l’instauracioun d’aquelo lengo, « Le Mareillais de poche » baio i legèire touto sa sutilita e si particularita lenguistico e culturalo. Au travès, lou mouloun de fraso d’eisèmples e li listo de voucabulàri utile e varia saran à meme de penetra dins aquel èime marsihés. Escri dins un estile agradiéu, aquel oubrage prepauso en mai, uno bono iniciacioun à la culturo marsiheso pouplàri, festivo, musicalo, cinématougrafico, literàri... En brèu tout ço que fau pèr coumprendre perqué aquéu marsihés es tant singulié !.

Vaqui ço que se trobo dins la taULO dóu libre :

I - Le « marseillais », qu’es acò ? : Marseille cosmopolite et polyglotte - Provençal et français, les deux langues historiques de Marseille - Présentation du « marseillais de poche »

II - Le provençal marseillais: La langue provençale : présentation générale - Le provençal à Marseille et le provençal de Marseille - Prononciation et orthographe - Conversations et vocabulaire (situations et thèmes) - L’expression culturelle marseillaise en provençal - La cuisine marseillaise - Jeux, Noël, et autres fêtes

III - Le français de Marseille: Bienvenue sur la planète « Mars »... : Marseille et ses noms - Lecture et transcription phonétique - Le français à Marseille (situations et thèmes) - Mini-guide du savoir-vivre marseillais - Le français de Marseille écrit, filmé, chanté... - L’humour marseillais.

Pèr coumpleta la leituro, un double leissique de 500 mot usuau chascun e un leissique di 300 mot loucau li mai emplega dóu francés marsihés acabon aquelo iniciacioun à la « tchache ».

P. A.

« **Le Marseillais de poche** » de Philippe Blanchet e Médéric Gasquet-Cyrus. Un librihoun dóu fourmat 10,5X14,5 caup 176 pajo e coste 8 eurò. Se trobo en librarié vo de coumanda :

ASSIMIL 11, rue des Pyramides – 75001 Paris.

Tel: 01.42.60.40.66

“La Malédiction d’Hadès”

Lou nouvèu rouman negre de Serge Bec

En vesènt la cuberto d’un nouvèu libre que vèn de parèisse, riscas de vous engana, sus la cuberto en dessouto dóu titre, es apoundudo la mencioun “Polar rural”. Vous esperès pas à-n-uno enquistò poulicièro à la J-Cl. Izzo, sarias deçaupu.

Mai se sias amateur de rouman negre, d’istòri estranjo, de raconte d’amour e de sang coume se dis, aqui passarés un brave moumen.

Quinto istòri ! emé de persounage tout ensèn ourdinàri e bijarre. Cercarés belèu quau èi lou persounage principau e belèu vous avisarés qu’es un fusiéu. Un fusiéu de la crosso escrinclado que porto la tèsto d’Hadès, lou diéu grè dis infèr. “... Un fusiéu enventa pèr Pauly, breveta à Paris, que poutavo la marco d’Albert Renette ... emé cartoucho recargablo pèr la culasso; lou sistème d’amorço èro un deriva de Maynard ...”, seguis uno descricioun tant preciso dóu mecanisme, que se coumpren eisa que lou fusiéu eisisto bel e bèn. Aquéu fusiéu après servi à la fin tragico d’uno chato au mitan dóu siècle dès e nòu, sara embarra

dins uno bouito, mai soun enfluènci malefico se fara senti sus touto uno famiho pendènt de deseno d’annado.

Uno istòri negro viro à l’entour dóu fusiéu e de la maledicioun que porto. Aquesto istòri se debano dins lou Lube-rour, viro à l’entour d’un moulin à farino, di mino de sóupre ounte vènon travaia li proumiés algerian mau vist di gènt dóu país.

Assassinat, raubage, suicido se debanon quasimen sènso relàmbi dins un país bèn luen dis image de Prouvenço adouba pèr li touristò. Ges de cigalo, de partido de petanco o de cibèco begudo au coumtadou di bistrò ounte barja-con de niais vengu de l’uba.

Aquéu libre vous coupara l’alen mai que d’un cop, de segur vous counseian de lou legi, mai pas avans que de vous empaia, poudrias avé la chauchovèio.

Quau èi qu’a escri aquéu libre negre tant clafi de passioun descadenado, es un pouèto ! O, de segur, lou mai grand de nòsti pouèto prouvençau d’abord qu’es esta guierdouna i’a gaire dóu Grand Prèmi di Jo Flourau setenàri dóu Felibrige ... Eh o ! Èi Sèrgi Bec. Gaire estouant, qu’adeja emé “L’otage des loups” emai un pau “Cagole”, Mèste Bec avié fa provo que poudié s’ataca à tóuti li biais d’escrièure emé bonur.

Legissès aquéu rouman, èi pivelant d’un bout à l’autre.

Pichoto mencioun suplementàri : aquéu libre es estampa sus un poulit papié un pau burèu, di marjo proun grandò, tout acò n’en rènd la leituro mai agradivo. Osco à l’editour de sougna ansin si libre, se n’en perd trop l’usage.

«La Malédiction d’Hadès» pèr Serge Bec, edicioun de la cardère, un rouman negre de 200 pajo au fourmat 14 x 21 cm. pres 17 eurò, se trobo en librarié emai dins la grandò dsitribucioun, o e”ncaro vers : Editions la cardère - 8 impasse du tilleul - 84310 Morières

J-M. Courbet

De disque pèr canta Frederi Mistral

Avèn agu la bono souspresso de reçaupre dous CD presenta coume estènt de "single" mai que ié caup plusiour tros...

Soun esta enregistra pèr uno cantairis que ié dison Gisello Monsegur-Vaillant, uno soprano e pianisto de councèrt que s'es especialisado dins li cant de Gascougno e de Prouvènço. Se diguè de nous pourgi quicon pèr l'annado Mistral e capitè à ravi em'aquéli dous disque: *Mirèio* e *Lou cant dóu soulèu*.

Lou proumié, ié caup 4 tros de l'oupera de Gounod: *Trahi Vincèn*, *La glèiso di Santo*, *La Crau* e *La marcho de Sant Gent*, *santo joio*, *Divino Estàsi*. Soun canta en prouvençau ço que Mistral ausiguè jamai emai n'aguèsse pantaia...

Lou segound ié trouban: *La respelido de Mistral*, *Lis estello d'Aubanèu*, *La mazurka soutu li pin de Charloun*, *Lou cant de Leleto de Roumanille*, *Un poutoun à l'Enfant Jèsu de Savié de Fourviero* e *la Coupo*.

Dono Gisello Monsegur-Vaillant canto coume un aucèu e ço que se devino tant rare vuei, se coumprèn ço que canto. Uno voues mai tambèn uno dicioun de Diéu! Osko e gramaci.

Fau apoundre que cade CD es acoumpagna d'un fuiet de



presentacioun escri en bon prouvençau mistralen e signa Glaude d'Esplas.

Pèr lou cènt-cinquantenàri de Frederi Mistral en 1980 avien founda l'Assouciacioun dis Ami de Gounod à l'òucasioun de la creacioun de l'Oupera de Gounod en prouvençau. Es aquelo assouciacioun qu'edito vuei li CD. Vous ié poudès faire marca e reçauprés en meme tèms lou "Mirèio".

L'assouciacioun publico tambèn de libre coume:

Mirèio 80 ou le Pari de Maillane (creacioun de l'oupera en prouvençau en duberturo dóu 150° anniversàri, à Maiano en setèmbre).

Gisello Monsegur-Vaillant nous pourgis tambèn un tresen CD: Arièjo moun país emé 9 cansoun tradiciounalo gascouno (Arièjo moun país, Aquelos mountainhos, e Lou bouié coume ié sian pas acostuma...) e lou fuiet de presentacioun en grafio mistralenco asatado au parla gascoun d'Ariejo.

P. Berengier

Association des Amis de Gounod, 23 rue du Laos, 75005 Paris. <http://www.adg-paris.org>

Influènci de l'obro "Mirèio"

Mistral de tout jouine counsacrè sa vido à la messioun que s'èro dounado en escrivènt *Mirèio*. Quouro foundè lou Felibrige e escriéguè lis estatut de 1862 que definissien sa toco, Mistral avié un plan, uno idèio, uno metodo...

Sabié que devié coumta sus li generacioun avenidouiro. Ié falié empura la voio e li voucacioun. Li voucacioun espeliguèron, noumbrouso, dins tóuti li país d'O. Nen vaqui quàuquis eisèmple:

Lou majourau Leoun Teissier,
"Pièi un jour, l'asard me faguè tounba lou "Pouèmo dóu Rose" entre li man, e lou ban de l'Angloro me devirè pèr jamai de leituro, desenant anemico à moun grat, de Musset".



Andriéu Chamson, mèmbe de l'Acadèmi Franceso, majourau dóu Felibrige e pouèto prouvençau:

"Pour ramener la grandeur de Mistral à une valeur simple, il suffit de poser qu'il a transformé, par son œuvre, le sens du mot civilisation et, avec lui, dans notre esprit, quelque chose de la réalité du monde.

"Dans toute ma vie qui s'accorde au temps où nous sommes, une longue vie, si j'ai fait quelque chose qui doit rester dans la mémoire des hommes, c'est surtout à Mistral que je le dois et c'est pour cela qu'il me faut lui rendre hommage" (Maiano en 1980)

Carle-William Bonaparte Wyse, lou prince irlandés e rèire-nebout de Napoléon que croumpè Mirèio, coumençè de legi dins soun oustalarí e se l'empassè quàsi d'un cop dins la niue. Afouga, estrambourda, escriéguè qua-

tecant à Mistral pèr l'ana vèire. Se faguè pouèto prouvençau e felibre afouga.

Miquéu Camélat, escrivan biarnés:

E dins Viéure sa vido, lou libraire marsihés Pau Ruat raconte uno vesito que faguè à Camelat: *"Pendant dix ans je n'ai lu que 2 livres: "Mirèio" et la Bible".*

L'abat Saint Bezard es un d'aquéli que fuguèron pivela e embarca dins l'aventuro pèr la legido de Mirèio:

"Qu'auèy 17 ans - coum Bincens - quan legiscouy "Mireio" e que n'estouy s'ou cop amoureux hòu! Qu'èro l'Amou e qu'èro la Pouesio (...)

Atau dounc, la nousto lengo d'Oc que poudè, auta pla que las autos, dise a la perfecioun ço que y a de bèt e de gran, la Beutat, la Raço, l'Amou e la Mort! E jou taben que-m proumetouy de trabalha tant que pouyri à la rebiscoulado e à la glori "de nostro lengo mespresado" e cresi d'aue, dempèy, tengut paraulo.

Pendent cinq ans, en Alemagno, dens lou sacot de presounè, nou y auè -per forço- que quauques libes, lous mèy aymats. D'aquets qu'èro "Mirèio"... e, darrè-us hius arrouncuts, quand tout èro negre, dab "Mirèio" lou sourelh que tournauo, lou país que parechè mè proche e que tournauo taben la fé dens "l'an qui bèng", dab l'asseguranço de la pats (quiey lou darrè mot dou pouèmi)".(8)

Filadelfo de Gerdo, la grando pouètesso bigourdano, lou 25 de juliet 1914, escrivié:

"...e, aimant ed parla d'oc melhe que-d Francès, que coumençèi à l'escribè at atye de doutze ans. Mes tard, sus setze ans, ayènt leguit "Mirèlho", qu'anèi à Mistral coumo ed pech à r'aigo, coumo ras garios at gra".

Lou Paire Savié de Fourviero :

"A 15 ans je fus épris d'un tendre amour pour ma langue maternelle (...). Un ange me remit le livre qui devait décider de ma vie (s'agis de Mirèio)).

Lou capoulié Valèri Bernard, escrivié au dótour Veuve:

"Je rimais déjà sur les bancs du collège; mais ce qui décida irrévocablement de mon goût pour la langue provençale, ce fut la lecture, au hasard des livres prêtés, de "Mirèio". Ce poème fit sur moi une impression qui ne s'effacera jamais.

Enri Mouly l'escrivan rourergas, raconte l'espelido de sa voucacioun, emé l'ajudo de soun ami Pinquié:

"Un bèl ser arribèt ambe "Mirèio", lo cap d'òbra de Mistral, que Mouly coneissia pas brica. Mas Pinquié se cargava de lo li far saborar! (...)

"Fa que, en sorti-guent d'aquel ivèrn fecond, tant lèu que las pimparèlas tornèron florir, que lo grelh tornèt cantar, es en sa lenga mairala que Mouly escalciguèt sa canson". ("En tutant lo Grellh")

Calelhou, pouètesso e roumanciero rouergato escrivié dins si souveni:

"L'ai begudo (Mirèio) coma una liquor magiciana e n'ai

sempre servat lo gost enfadat, la sabor de ço qu'es blós, linde e clar coma l'aiga de la font".

Quand parlo de sa leituro à 15 an, parlo de "revelacioun", "d'illuminacioun", "lo senhal èro fa, Mistral seriá mon mèstre" (...)

Quala revelacion! Aquel matin sièri esperçonada d'aiga lustrala. Suspresa, embriaigada, apassionada, legissiai, legissiai... Abiai lo solelh dins l'esprit e lo còr cofle d'estrambòrd. (Pan tendre).

Pèiro Miremont, un majpourau perigourdin dins "sos estudis s'assabentara subre la lenga d'òc, en legiguent "Mirèio" de Frederi Mistral. Se virarà alara devel Felibrige" escrivié Zefir Bosc dins lou laus que faguè de soun predecessour.

Lou majourau-abat biarnés, Jan Grangé, en 1942, au seminaire de Toulouse legissié dous libre: Mirèio de Mistral e Bernadeto de Filadelfo.

Lou majourau-abat Séuvan Toulze, escrivié à prepaus de l'abat Jùli Cubaynes:

"Le 25 mars 1914, la presse annonça la mort de Mistral (...) À l'occasion de sa mort, les journaux en parlent, ils vont même jusqu'à citer de ses vers en provençal. Cubaynes achève de prendre conscience que son parler maternel peut rendre "la splendeur du vrai".

E quau a jamai ausi lou majourau Jan Fay d'Auriha crida aut e fort, dins tóuti lis Santo-Estello e àutris acampado, ço que d'aiours publicqè souvènt dins la revisto *La Cabreta*: qu'es de legi Mirèio que venguè au Felibrige e à la mantenènço de la lengo!

Andriéu Chamson raconte tambèn:

"J'aurais pu fixer le jour où cette poésie a fait irruption dans ma vie, le jour où j'ai découvert que la langue des paysans, que je savais sans avoir eu besoin de l'apprendre, était aussi la langue des poètes. J'avais à peine quinze ans. C'était très exactement le 2 juillet 1916 quand pour la première fois je fus frappé comme par le feu du ciel en faisant la découverte de "Mirèio"

En counclesioun mai... que voulès counclure? N'i'a encaro vuei que mau-despié la foulié dóu mounde soun toujour pivela pèr Mirèio, n'i'a encaro e esperan que n'i'aura toujour!

Peireto Berengier

Pèr mai de desvouloupamen, cf. lis ate dóu coulòqui de Nimes, ourganisa pèr l'Escolo de la Tour Magno lou 6 de mars de 2004.

Apoundoun

Vesito encò de Mistral:

"Ve! De tout acò n'ai encaro lou frenimen (...)

Es de retour de Maiano que coumençè d'escrèure aquéli raconte prouvençau."

Prefàci de "La bataio de Pamparigousto" de Nouvè Blache. 1914

Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

Li canau marcian

Galilèio, lou proumié, ousservè Mars emé si luneto. À la fin dóu siècle XVII, pousquèron mesura la período de routacioun de la planeto sus elo-memo, aperaqui 24 ouro, e s'avisèron que li caloto lusènto qu'atapavon li pole s'espandissien o s'apichounissien segound un ritme sesounié. Au siècle XIX, li dessin de Mars se faguèron mai precis e proche d'aquéli qu'utilisan encaro vuei. Li ribo di caloto glaciari soun limitado pèr uno bando soubro qu'Herschel n'expliquè l'ourigino pèr li glaço que se foundon.

À la debuto dóu siècle XIX, Mars èro uno planeto caraterisado pèr la presènci d'oucean, de lau, de regioun secarouso que rougejavon, èro uno planeto que semblavo sènso vido. Mai lou Paire Secchi, en 1863, dessinè en coulour li detai li mai vesible de la surfaci. À l'oucasoun d'uno ópousicioun de Mars en 1877, l'astronome Giovanni Schiaparelli precisè li descripcioun e apellè «canali», li rego forço noumbrouso que devinavo sus la planeto; remarquè meme qu'aquéli rego, en d'uni pountannado, se dedoublon e parlè alor de «d'embessounage di canau marcian».

Es l'astronome american Lowell, qu'un cop aguè ousserva Mars em'un telescòpi de 60 cm de duberturo, larguè l'ipoutèsi que li rego soubro sarien de canau d'aseigage que lis estajant de Mars aurién basti pèr mena lis aigo di pole vers l'equator; que se desdoublèsson s'expliquè pèr ço que dins li bôni sesoun uno largo bando de vegetacioun se desvouloupo de cade coustat di riéu, is endré que se jounnon; aurias aqui d'ouasis di mai drudo au mitan de regioun arido, ço qu'explicavo pèr Lowell, li taco roundo e soubro que vesié en forço de crousamen de canau.

Aquelo teouriò aguè un sucès immense e empurè la parucioun de noumbrous libre de sciénci-ficioun coume «La guerre des Mondes» de Georges Wells. De poulemico espetèron de segur entre scientifique d'acord e ópauasant à-n-aquelo tèsi. À la debuto dóu siècle XX, prouvèron definitivamen qu'èro pas qu'ilusioun d'outico. Mai, lou siècle XXI pounchejo e sabèn toujour pas se i'a vo se i'aguè vido sus Mars, quouro que la presènci d'aigo es afourtido. Faudra espera pèr aguè la responso, li resulto di messioun espaciale futuro sus Mars.

L'ufoulougio

Dins noste esperit, la grandio vogo, à l'ouro d'aro, dis OVNI, dis "envahissèie estra-terrestre" e àutri fenoumène dóu meme biais que recampan soutu lou terme d'ufoulougio, representon que la formo mouderno de l'idèio de la Pluralita di mounde que coungreïè talamen d'istòri meravihouso. D'efèt, mai que jamai, à la debuto dóu siècle XXI, li cresènço dins la Pluralita di mounde e la cresènço qu'asi mistico que d'atris èstre abiton lou cousmos crèisson e pivelon de mai en mai d'estajant de nosto planeto, empurado pèr lou desvouloupamen de l'astrounoumèio e de la coumoulougio, pèr la counquisto de l'espaci e pèr la descuberto de sistèmo planetari que poudrien sembla lou de noste soulèu e dounc per metre la vido.

N'i'a pèr se n'en counvincre que de percoure lou mouloun de site que sus Internet, s'entrevon d'aquésti proubèmo.

Lou noum d'ufoulougio vèn dóu sigle



anglo-sassoun UFO (unidentified flying objects) que vòu dire "oujèt voulant noun identifica" vo OVNI en francés e en prouvençau.

Fau-ti counsidera li testimòni recli sus de manifestacioun supausado d'estra-terrestre coume fada? Fau-ti li counsidera coume uno versioun mouderno e de naturo pariero coume la cresènço dins li canau marcian? Au contro, li fau-ti vèire dins li fenoumène ousserva de realita afourtido mai qu'an pancaro pouscu èstre explicado d'un biais scientifi? Fau-ti ametre qu'aquéli tiero d'evenimen, souvènt rapourta pèr de persouno que sèmlon coumpetènt, coustitousson de quâsiprovo d'intervencioun esteriouro o, dins tout, presènton un fais d'elemen proun founda pèr justifica de recerco mai founso?

L'a de segur, li que creson e li que creson pas.

Pèr lis un, aquéli fenoumène sarien de manifestacioun divino o de fenoumène sichi o bèn vertadieramen d'esta-terrestre en vesito sus Tèro o encaro li counse-quènci d'uno couspiracioun planetari. Pèr d'autre, sarien que de fenoumène naturau o encaro d'assai militari secrèt o la resulto de trouble mentau e de farfantello o encaro de galejado.

Dins tout, la literaturo que toco à l'ufoulougio es d'uno drudesso talo à l'ouro de vuei qu'es pas questioun de n'en desvela eici touti li bescountour, tóuti li teouriò, tóuti li rumour e tóuti li discusioun qu'empuron, encaro mens de n'en juja.

Counsideren dounc lis istòri que seguison coume de conte e de legèndo, aquélis istòri de sèmpre dins li formo de vuei.

Rescontre de plusiour meno

Leissen-se, proumié, guida pèr Allen Hyneck, astronome american, direitour de l'ousservatòri Mac Millin de l'Universita d'Ohio que s'es liéura à-n-uno critico de l'enquisto facho de 1949 à 1969 pèr l'US Air Force, aquel estudi fuguè arresta en seguido d'un raport desfavorable pèr que persequigon lis investigacioun e avié fa l'oujèt d'un Libre Blu redegè pèr un group de cercaire de l'Universita dóu Colorado. Hyneck a classa li fenoumène en:

- lumiero niuenchenco
- Disque diurne
- Radar-òutique
- e en:
- Rescontre raproucha dóu 1° tipe (visto

de proche mai sènso inter-acioun de l'ousservaire).

- Rescontre dóu 2° tipe (acoumpagna d'un efèt fisi tau que de bruladuro de vegetacioun o d'animaufoules).

- Rescontre dóu 3° tipe (l'oujèt avié d'ocupant dedins e à l'entour.)

Apoundeguèron uno 4° meno de Rescontre (acoumpagna d'estra-terrestre que se sarien apoudera d'un cors uman, ço que li rendrié noun identificable! Es aqui lou tèmo de la seriò televisado dis "envahissèie".

Veici qu'àuquie eisèmples d'aquéli diferènti meno d'ousservacioun estudiado pèr l'astronome Hyneck:

- Uno lumiero niuchenco rapourtado pèr un elèvo-engeniare d'un istitut scientifi celèbre:

"À-n-aquéu moumen d'aquí, lou Grand Càrri èro qu'asi à soun zenit. Tout à-n-un cop remarquère que dos estello se desplaçavon en round à l'entour d'un cèntrè coumun tout en se gardant sa pousicioun sus dous poun ópaua dóu diamètre, coume lou farien, pèr eisèmples, dos taco de pinturo sus li dos ribo ópauasado d'un microussihoun que virarié sus uno platino. Fasien aperaqui 30 tour cado minuto, à l'envers dis aguio d'uno mostro e à vitesso coustanto.

Èron desseparado pèr uno distanço egalo à qu'asi un diamètre e mié de la luno. La luminouseta dis oujèt èro mai feblo qu'aquelo d'Arcturus, un pau mai feblo qu'Alpha, Beta e Gama dóu Grand Càrri. An cala soude, mai o mens dins uno ourientacioun Nord-Sud. Ié soun resta sènso boulega, pièi coumencèron de s'aliuncha l'un de l'autre e lou qu'anavo vers lou sud calè subran. L'"estello" qu'anavo vers lou nord countunié soun camin. À-n-aquéu moumen, sa vitesso èro coustanto e pas tant grandio que la de la mage part di meteore, mai plus grandio que la d'un avoun ourdinari."

Noste enquistaire seleiciounè trege cas demié li centenau de cas representatiéu d'aquelo meno d'evenimen. Sa counclusioun es qu'es impoussible de dire que cadun d'eli resulto d'un evenimen naturau emai siguèssè descoustuma bord que fuguè pas poussible de trouba la mendro explicacioun d'un tal evenimen naturau.

Veici, aro, un cas classa dins li «Disque diurne»:

"Lou 16 de janvié 1952, dous mèmbe d'uno colo dóu labouratòri de recerco aerounoutico la General Mills, ócupa à larga de baloun-sounde e quatre àutri civil ousservèron dins lis enviuron dóu baloun que survihavon dous oujèt aerian noun identifica. Lou baloun se trouba à 33600 mètre d'aut e, au moumen de l'ousservacioun avié 33 mètre de

diamètre. Lis oujèt fuguèron vist despièi Artesia, au Nouvèu Meissique, e paré despièi l'aerodrome d'Artesia. Dins lou 1° cas, veguèron un oujèt round que semblavo pas boulega e proche dóu baloun mai que semblavo à-n-uno altitud mai auto. Lou baloun avié un diamètre aparènt de 38 mm e l'oujèt un diamètre aparènt de 63mm; aquéu d'aquí èro blanc terne. Gaire après, li dous mèmis ousservaire e quatre pilote civil èron à ousserva lou meme baloun despièi l'aerodrome d'Artesia. Remarquèron dous oujèt que semblavon à-n-uno forço grandio autitudo e se gandissien vers lou baloun en venènt dóu Nord-Ouest. Tournèron à l'entour dóu baloun pièi s'envoulèron vers lou Nord-Ouest. Aquelo ousservacioun durè 40 segoundo."

Allen Hyneck un cop aguè tourna estudia li testimòni recounèis que maudespié de foutougrafi de disque diurne que sèmlon autèntico, lou materiau que n'en dispausan dóu poun de visto scientifi pèr se faire uno idèio sufis pas e de liuen. Uno di resoun d'acò sarié lou flaigue dis ouficiou e la pòu dóu ridicule.

Veici un cas proutoutipe d'ousservacioun radar-òutique; lis ousservacioun soulamen radar soun estado, éli, tout simplamen eliminado di cas estudia bord que li fenoumène eleitroumagneti podon entrina de resson que se countourrolon pas:

Lou 4 de novèmbre à 11 ouro manco li dous temouin se devinavon en service, soulet, dins la tour de countourrole de la baso aerounoutico de Kirtland, Nouvèu Meissique; aquelo tour a un pau mai de 30 mètre d'aut. Un di countourroulaire regardavo lou cèu pèr surviha li fourmacioun nivoulenco e remarquè uno lumiero blanco que seguissié uno routo vers lou Levant, entre 240 e 320 km/h, aperaqui à 450m d'aut. Lou temouin sounè alor uno estacioun radar e ié demandè d'identifica l'oujèt.

L'ouperatour radar declarè qu'un oujèt se trouba dins un azimut proche de 900 à respèt de l'ousservatour; s'esvaligè sus un azimut de 1800 à respèt de l'ousservatour de la tour. L'oujèt passè de galis en dessus dóu bout de la pisto e se gandiguè vers lou Sud-Ouest pièi coumencè de toubma rapide.

Un di temouin assajè de prene lengo pèr radio emé ço que se cresié d'èstre un avoun incouneigu que sabié pas mounte se pausa.

L'oujèt, que l'ousservèron alor emé de luneto bessouno semblavo d'aguè la formo d'uno automobilo pausado dins un camp. Semblavo de faire entre 4,5 e 5,5 mètre.

De segui lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

E acò disènt, la vièlo goïo qu'avié avisa sus li calado un flot de sang e de cervello, lou picavo emé soun bastoun, enmaliciado coume s'avié pica sus lou cadabre dóu paure malaria.

Pièi repartí en panardejant, en me fasènt:

- *Mai vole vèire ço que vai se passa au Grand Paradis. Noste moussu lou comte de la Vernedo que meno tout acò, nous a proumés qu'avans la niue, lou Rose aurié carreja lou fiéu emai lou paire, emai la maire, plus liuen que lou pont de Trinco-taio!... Sènso coumta que deman, apoundié la goïo en s'amplantant mai sus si dous bastoun, derrabaren la lengo à-n-un generau de Buonaparte que dèu passa!*

- *Jèsus! Maria! Es Claret! An tuai lou brave Claret! s'escrichè l'Adelino en se trassènt au còu de sorre Margai.*

- *Segur, es Claret qu'arribavo de l'armado, qu'an assassina, e aquéu que menavo la troupelado dis assassin èro lou comte de la Vernedo! Vous rapelas, aquéu qu'un cop venguè eici servi la messo de mounsen lou canounge Jausserand?*

- *Que trop me n'en rapelle!... Ah! Sorre Margai, li marrit tèms soun revengu! Lou vesès, li bràvi gènt coume li Vauclar soun óublija de fugi e soun enfant, lou brave Claret es assassina!... Moun Diéu! Moun Diéu! De que veiren mai? Sorre Margai, pregas emé iéu nosto Santo Ursulo pèr qu'empreserve lou brave sòudard Pascalet de toubma dins lis àrpio d'aquéli assassins? Léu que demandavo tóuti li jour au Segne Diéu de me lou leissa vèire encaro un cop, aro lou pregarai de l'aliuéncha d'aquesto terro de maladi-cioun, ounte aquéu miserable comte de la Vernedo, que soun veritable noum es Caliste, sameno lou crime e la desoulacioun!...*

Chapitre LXII Trestaioun

- *Encaro, fasié la sorre Margai, se i'avié qu'aquéu comte emé si maladrin que jitésson la terrour dins lou païs, poudrié se n'escapa quàuquís-un d'aquéli pàuri sòudard que revènon dis armado, mai me siéu leissado dire, qu'amount, dóu coustat de Malamort, de Perno e de Bedouin, i'a la bando di Pastour que brulo tout e tuio sèns merci tóuti li rouge republican, e meme aquéli que se soun di liberau. Dóu coustat d'Arle, i'a li bando di Sifounié, aquéli negon li pàuri sòudard e li rouge e li femo e lis enfant e li cousin di rouge qu'avien agu lou malur de pourta la coucardo di tres coulour. Mai ço qu'es encaro plus orre, es la bando de Trestaioun, dóu coustat de Nime. Aquéli soun de cènt e de milo, e ravajon tout lou païs, sènso merci. Tout ço qu'es uganaud, sòudard de l'empèri o liberau, l'escoutelon, e pièi dins l'encèndi, trason li cadabre.*

- *Oh! Sorre Margai, mai es pire que la Terrour que nous tenguè encaumado, vous n'en souvenès, tant de tèms amoundaut emé li loup, dins la Coumbo de Currier, ounte encaro, ié faguè vèire peri noste bon priéu moussu Randoulet, davans Diéu siegue!*

- *Pire, lou crese bèn! Me siéu leissado dire pèr noste bouchié que revènt de la fiero d'Uzès e qu'a vist aquel espetacle, qu'aièr, pas plus tard qu'aièr, quàuquís ome d'aquelo bando èron vengu de*



L'assassinat dóu manescau Brune en Avignon

l'autre coustat dóu Rose, au dessouto d'Aramoun, au mas de Chambaud em' acò avié rescountra d'abord que la femo dóu masié souleto, e li malaria i'avien sauta dessus coume de loup e i'avien demanda s'èro au mens bono catoulico, e la pauro femo i'avié respondu o. Mai acò fasié pas l'affaire di couquin, que voulien pihà la granjo, costo que costo. Alor i'avien di:

- *Se siés catoulico, devès saupre toun Pater e toun Ave Maria. Vas nous lou recita tout d'un tèms e sènso bretonneja. La pauro femo vesènt li coutèu dubert e li barro deja aussado sus sa tèsto pèr l'amassoula, aguè lou malur de s'entre-coupa de soun Pater en subre, fuguè lardado de cop de coutèu, amassoulado à cop de barro! Mai èro pas tout, lou ràfi dóu mas arribavo à-n-aquéu moumen dóu jardin, e li malandrins se trasien sus éu e ié demandavon à soun tour s'èro catouli o uganaud. Lou paure varlet aguè lou malur de dire qu'èro uganaud e toubavo mai pèr lou sòu, clavela de cop de coutèu! Li dous cadabre an brula emé la granjo!...*

- *Moun Diéu! Moun Diéu! Vous que sias bon, vous que sias juste, perqué leissas faire de causo ansin? s'escriçavo la sorre Adelino, en jounènt li man davans soun sant crucifis.*

La sorre Margai reprenié:

- *Mai la voulès plus espavantabla encaro? Noste meme bouchié countavo à quau voulié l'ausi, qu'estènt en Uzès, avié vist, éu, lou Trestaioun, que de soun noum s'apelavo Dupont, emé quàuquís ome de sa bando, que n'avié un que se fasié apela Quatre-taioun e soun noum èro Graffan, èron ana querre dins li presoun cinq cènt liberau uganaud que i'avien embarra pèr li engarda dis assassins. Lis èron ana querre, li miserable, lis avien fa tirassa sus la Plaço dóu Palais de l'Avescat, soute li fenèstro memo dóu Souto-Prefèt dóu rèi, e en plen jour, lis avien escoutela! Pièi pèr trufarié, avien aginouia li cadabre en lis fasènt teni emé de pan que i'avien planta soute lou mentoun, lis avien vira lou visage devers lou païs gardounen, i'avien pausa de besicle subre lou nas e ié cridavon en lis aubourant pèr li péu:*

- *Regardas, regardas, se vesès pas veni à voste secours li bregand de la Gardou-nenco!...*

- *Oh! Sorre Margai! Tout lou cors me tramblo! S'aquéu Caliste de la Vernedo, s'aquéu Trestaioun rescontron lou paure Pascalet, segur es perdu coume aquéu brave Claret!*

- *Que voulès que vous digue! Emai que se fugue pas atrouva dins la troupe de sòudard que li bando de Trestaioun assassinèron pèr souspresso, alin, au vilage de Galargo!*

- *De qu'es arriba à-n-aquelo troupe? Moun Diéu! Lou paure Pascalet es mort! Lou brave Claret es mort! Vauclar e Lazuli bessai soun mort! Demore souleto! Moun Diéu! Venès me querre! s'escriçavo la sorre Adelino en suplicant soun sant crucifis...*

Chapitre LXIII L'assassinat dóu manescau Brune

Mai toutd'un tèms, la pauro Adelino s'èro teísado, lis iue esglaià, escoutavo la sorre Margai. Èro drecho, espavouredo, escoutavo peréu touto tremoulanto, lou toco-san que sounavo à Jacoumard, de gènt ourlant:

- *Zóu! Au Rose! À mort! À mort!*

Passavon en courrènt avans dins la carriero, s'ausien de galoupado de chivau. E toujour n'en passavon! Lis assassins se sounavon:

- *Lou Pouchu! Lou Pouchu! Lou manco pas! Vène lèu Rocofort! Vène lèu, Nadaud! As toun coutèu? As ti pistoulet? D'uno cordo, n'i'a proun!*

E quand aquelo troupelado avié passa, n'arribavo uno outro. Èro de voues de femo que quilavon, èro de fiho, d'enfant que cantavon l'orre refrain de la terrour blanco:

N'épargnons personne
Trestailon l'ordonne!...

Nos couteaux font la loi

Vive le Roi!

De ces brigands serrons la gaine,
Vive la Reine!

Pièi venien mai de galoupado de chivau e de crid:

- *Au Rose! Zóu! Zóu! Au Rose lou bregand! Au Rose lou bregand que pourtè la tèsto de nosto princesso de Lamballo au bout de soun àsti!*

- *Moun Diéu! Ausès acò, sorre Margai? faguè l'Adelino, palo coume uno morto.*

- *Sorre Adelino, sabe plus ounte n'en sian. Segur se passo de causo espaventabla!*

- *Bessai aquéli gènt afurouni van intra dins lou couvènt!*

- *Chut! Sèmblo que courron tóuti alin pèr prendre lou pont de la Sorgo de long i bàrri, e que van vers la Porto de l'Oulo!*

- *Bessai quauque paure sòudard coume aquéu malaria de Claret que lis assassin cousejon.*

- *E quau saup s'es pas aquéu generau de Buonaparte qu'esperavon que deman! Quasimen anariéu vèire, fasié sorre Margai.*

- *Diéu vous n'en presèrve, ma sorre! Leissas passa aquelo tempèsto de la maladi-cioun. Quau saup li causo ourriblo que veirias!...*

- *Oh! Pecaïre! Se la sorre Margai avié davala dins la carriero, s'avié segui aquelo moulounado de gènt afurouni, alin, sus la Plaço de la Porto de l'Oulo, aurié vist coume en plen jour, au grand dardai dóu soulèu d'avoust, au noum dóu rèi, davans lou Proucurour dóu Rèi, davans lou juge d'estrucioun dóu Rèi, davans lou Prefèt dóu Rèi, aurié vist coume de milié de reialisto, afrounta coume de lache, mena coumanda pèr un lache que pourtavo l'abit blu e la cano jauno à paumello d'argènt, assassinavon un manescau de Franço, un eros d'Arcole, lou counquistaire de l'Oulando, l'esfrai de l'estrangé, lou sòudard qu'afrountè vint an à-de-rèng li boulet rouge di Prussian e dis Autrichian pèr apara la Patrio e la Liberta, lou brave Manescau Brune!*

Aurié vist aquéli milié de lache s'encita lis un lis autre pèr escoutela lou sòudard de la Franço e maugrat l'assentimen dóu juge d'estrucioun que ié disien Piot (soun noum fugue ouni!), moustre à fàci de loup que se tenié aqui, asseta sus un butorodo dóu pourtau de l'Oulo, esperant que lou crime fuguèsse coumpli pèr n'en gri-founa lou verba messourgué. Maugrat l'assentimen dóu Proucurour dóu Rèi que ié disien Verger (soun noum fugue ouni!), moustre à mourre de reinard que catounejava dins la foulo, impaciènt de faire salva l'assassin e d'escupi sus lou cadabre, maugrat tout aquéu bòmi d'injustiço e d'impudènci, ni Jallès lou traite poustihoun qu'èro ana querre lou manescau à Ourgoun dins si carrosso e lou grat maugrat, l'avié fa passa pèr Avignon ounte sabié que sa mort èro jurado, ni lou lache Soulié que dóu moumen que lou manescau davalant dóu carrosso, i'avié derraba soun plumacho de soun capèu en ié cridant:

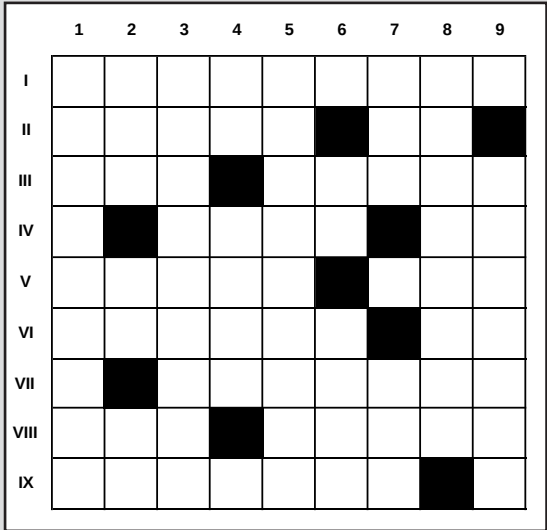
- *Es un bregand noun digne de lou pourta!*

Ni l'orre Caliste qu'encitavo la foulo dins soun abit blu e fasié courre la messorgo qu'avié vist, éu-meme, lou manescau pourtant au bout d'uno pico la tèsto de la princesso de Lambello, ni li pihard coume Nadaud, Magnan, Lioutier, noun aguèron lou courage d'afrounta lou brave sòudard, dins touto aquelo foulo de reialisto desempièi lou Prefèt de Sant Chamans (soun noum fugue ouni!) enjusqu'au plus miserable di clerc e di tafataire reialisto fanati, noun s'atrouvèron que tres miserable aguènt lou courage d'afrounta lou crime.

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa

de Pau Lacoste



Ourizountalamen

- I – Plano e colo dóu Lengadò, n'en soun d'inmènso.
- II – La bello fai l'ome urous – Article, avèrbi o prounoum.
- III – Cuerb li péu de la femo – Aquelo de tabac a passa de modo.
- IV – Lou jour d'avans – Cabesso.
- V – Faire d'uiet – Bèu vilage prouvençau, que n'an fa uno cagado.
- VI – Flèu de Prouvènço, au siècle XIVen – Un mié uman.
- VII – Pichoto sardino.
- VIII – Jupitèr prouvençau enmescla – Generau rouman qu'a perdu la tèsto.
- IX – Garni e para, pèr la carreto.

Verticalamen

- 1 – Faire vido que dóu gaire.
- 2 – Mouisse – léu auvergnat – Pichot rode di Pirenèu.
- 3 – Ço que fan souvènt mau, de Paris.
- 4 – A mita nuso – Caupu dins l'eternau.
- 5 – Grand laire.
- 6 – Noum de la Madono, à Castelano – De bas en naut : quasimen creolo.
- 7 – Juge d'Israél – Estaca.
- 8 – Gourrin.
- 9 – Influènci reciproco.

Soulucioun dóu mes de setèmbre

Ourizountalamen

- I – Vignaredo.
- II – Imour – Li.
- III – Vèu – Priso.
- IV – Vèio – Su.
- V – Uieta – Fos.
- VI – Tureno – Um(an).
- VII – Nadello.
- VIII – Juo (Jou) – (M)arius.
- IX – Arnesca.

Verticalamen

- 1 – Vivouteja.
- 2 – Ime – lu – Ur.
- 3 – Gourvernon.
- 4 – Nu(echado) – E.T.E.A.
- 5 – Arpiandas.
- 6 – Ro – Oerc (creo(lo).
- 7 – Eli – Lia.
- 8 – Dissoulu.
- 9 – Ousmòsi.

En davalant de l'Oulimpe!

Dins uno B.D. celèbro que, de longo, seis eros se fasien de chaple de sourdat rouman dóu tèms de la Guerro dei Gaulo, s'entendié souvènt aquelo crido:
— *Pèr Toutatis! Lei Diéu soun toumba sus la tèsto!*

Sàbi pas s'aquel auvàri arribè à Zeus e eis àutrei Diéu de l'Oulimpe mai, au mes d'avoust, se soun de segur pausa de question, vesènt l'espectacle que se debanavo au pèd de l'Acroupòli.

Dins ma crounico de setèmbre, vous disiéu moun espèr de vous parla enfin d'esport e d'èr pur encaro qu'aquéu que se respiro en Atèno siegue pulèu poulua, subre-tout quand li regno la calourasso. Disiéu que n'aviéu moun sadou dóu doupàgi e qu'enfin vous poudriéu parla que d'aquéleis espourtiéu que soun propre. Es pas tant simple que, coutrio amé la casso ei medaio, aquélei Jue fuguèron marca tambèn pèr la casso ei trichaire que la resulto n'en fuguè la destitucien de tres medaio d'or sènso parla d'un mouloun d'àutreis atlèto desclassa pèr causo d'emboiio divers. Sènso voulé faire un marrit jue de mot, fau recounèisse que se nouma Annus, champion oulimpi dóu jit dóu disque e se faire prendre amé uno mini-pòchi d'óurino (propro) dins lou rectum pèr pas avé de se soumettre ounestamen au countourrole à la fin de l'esprovo, es pas quaucarèn d'ourdinàri.

Soun coulègo oungrés perèu e vincèire dóu counours dóu martèu, se retiré un moumen avans soun darnier assai que, fin finalo, faguè pas, pèr avé lou tèms d'escoundre la famouso pòchi dins sa braieto. Poudrian countunia la tiero e subre-tout demoustra l'abilessio e lou biais brutas d'aquéu mounde. Sarié indigèst d'autant que lei mejan mes en plaço rèndon aro aquélei pratico ineficaço. Lou CIO, va diguèri lou cop passa, a vertadieramen entamena la lucho contro aquéu flèu. Pènsi pamens que soun pas sourti d'afaire qu'aquéu mercat, pèr parla coumo leis ecounoumisto, represènto de milioun de doular. Avès tóutei entendu parla dóu labouratòri american Balco diregi pèr Vitour Conte que difuso sus touto la planeto lou famous coumplemen alimentàri ZMA (pèr Zinc Monométhionine Aspartate!!!), qu'ajusta au sinistre THG, vous met uno cambo-de-bos à mens de 15 segoundo au 100 mètre. Quand sauprés que soun agènt esclusiéu pèr Éurope es grè e qu'aquel ome counéis Kostas Kenteris, Ekaterini Thanou e soun entrinaire Cristos Zekos, coumpren-drés que coumo dins la cansoun dóu Pount de la ribiero Kwai: *It's un long way to...* Pekin e lei Jue de 2008 d'autant mai que lei Chinés que volon faire

d'aquélei J.O. sa veirino publicitàri, an bessai deja trouba lou proudu miracle que se decelo pas o... pas encaro!

Basto d'aquéleis escaufit que vous donon lou bòmi, uno alenado d'èr pur fara pas de mau.

Demié lei 33 medaio que lei Francés an rabaia à-n-Atèno, ai envejo de faire ma triado emai dins l'ordre de mei preferènci que bessai sarés pas tóutei d'acòrdi.

D'en premié, metrai Lauro Manaudou, qu'a pa'ncaro 17 an, mai subre-tout la Guianeso, Malia Metella que, pas gelouso de la madaio d'or de sa coulègo nimai deçaupudo d'avé manca lou brounze de quàuquei 1/100° de segoundo, la vèio sus 100 mètre, diguè, dins un sourire que fasié peta la blancour de sei dènt, que voulié la siéuno l'endeman sus 50 mètre – e l'óutenguè – simplamen pèr lou plasé. Tant de frescour s'amerito ma medaio d'or.

D'en segound, metrai l'escrimaire Damian Touya, qu'en mié-finalo de l'esprovo par équipe, à quàu-quei segoundo de la fin, aguè la man trafourado pèr lou sabre de soun aversàri. Avié just dès minuto pèr se faire sougna o abandouna. La man vepado, reprenguè e gagnè soun coumbat. Quàuqueis ouro puèi, participè à la finalo amé soun fraire e Julian Pillet e se prenguèron la medaio d'or, qu'aquéu titre oulimpi, la Franço l'avié jamai davera.

Pèr la tresenco plaço sus moun podium, siéu bèn embarrassa e coumo sias brave, me perdounarés de n'en metre dous que, mau-grat d'ouro e d'ouro de refleissien, ai pas capita de lei destria.

Adounc li metrai Tòni Esclanguet e Faustino Merret. Coumo pèr lei dous, se trato de batèu, anas pensa qu'es de partit-pres e qu'emai aguèssi tira ma barco en terro despuèi quinge an, acò me pego toujour à la pèu. Avès tout faus!

D'abord, pèr lou Tòni, es d'aigo douço e subre-tout d'aigo vivo que se trato e coumo lou canoué-Kayac se vèi quasimen qu'ei Jue Oulimpi, fau de merite pèr s'entrina soulet quatre an à-de-rèng dins l'indifèrènci generalo e se lei Diéu vous soun favourable, counèisse enfin soun jour de glòri. Estanguet (pichot estang?) avié bèn dre de li trouba sa ribiero... d'or o de diamant!

Pèr Faustino, fuguè un affaire de post mastado (coumo es marca dins lou Coupier) que, persounalamen, prefèri plancho à velo, mai sabès coumo l'an sounado, aquelo besigogno? Mistral, tout simplamen, que figuravo pèr lou premié cop dins lou prougramo dei esprovo de velo. De moun vejaire, sabien que se festejavo aquest an 2004, lou cent-cinquantenàri de sa neissènço e lou centenàri de l'atribucien dóu prèmi Nobel à Frederi Mistral.

De tout biais e coumo dison nòsteis ami italian: *se non e vero, e ben trovato!*

Jan Fourestié

Prouvènço aro

Periodicita : mesadiero. - Ôtobre de 2004.
Númerò 193. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.
Dato de parucioun : 2 d'ôtobre de 2004.
Depost legau : 13 janvié 2004.
Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun de prèss: n ° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremèire: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,13015 Marsiho.
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
http://www.prouvenco-aro.com
Dessinatour: Gezou
Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 númerò: 23 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

La Bono Maire a 150 an

Nosto Damo de la Gardo, quatre siècle entre l'espaso e l'asperges*

Claude Popis, un ingeniaire di Travaï Publi s'es especialisa dins l'istòri de la coustrucioun e di grand batissèire - li templié, li moungue cistercian, Vauban, Ferdinand de Lesseps, Eiffel. S'òcupo peréu de l'aparamen dis oubrage de fourtificacioun. Tout acò lou menè dre à s'intéressa à la colo de Nosto-Damo de la Gardo que fuguè tout au cop militàri e religiooso.

S'apoudera d'aquelo colo de 148 mètre d'aut es s'apoudera de la vilo. Quatre siècle de tèms fuguè en chancello entre lou poudé tempourau e lou poudé esperitau. Francés I^o e de noumbrous aventurié coume Carle de Casaux, vincu pèr Enri IV l'an bèn coumprés. Lou clergié peréu que de longo defen-deguè, testard, sa presènci sus lou site.

Francés I^o, que la vilo l'estrambourdavo pèr sa bèuta, faguè auboura lou fort Nosto-Damo un cop passado l'ataco di troupo de Carle Quint. Èro un triangle isoucèle em' uno glèiso au dedins bord que la Glèiso eisigè que li Marsihés pousquèsson countunia si roumavage. Proumié e soulet eisèmples de coabitacioun. Touto la colo en estènt militàri e nourmalamen enebido i civi...

Cazaux vouguè s'apoudera dóu fort. Istòri roucamboulesco de faus roumiéu que rintron guida pèr de prèire. Cazaux restara mèstre pendènt dous an. Soun fiéu coumandara.

Enri IV lou pòu pas supourta. En 1596 reprèn lou fort e diguè alor: "Aro, siéu rèi de Franço!"

Quant au gouvèrnour pouèto que fuguè Jorge Escudery, gouvèrnè 19 an de tèms mai lou plus souvènt de Paris... e èro absènt quand Louis XIV vesitè Marsiho en 1660 e decidè de basti li fort Sant Micoulau e Sant Jan. Revenguè alor en 1661 dins de coundicioun roucamboulesco emé sa jouino femo qu'avié 60 an de mens! Mai repartiguèron quatecant quand la jouineto aguè vist l'ourrou de la vido dins lou fort. Lé mancavo lou counfort parisen...



En 1679, Vauban, liò-tenènt generau dóu rèi, mèmbe de l'Acadèmi reialo e coumessàri generau di fourtificacioun; mete-guè tout soun prestige dins la bataio pèr impausa la coustrucioun d'uno ciéutadello en estènt que troubavo li dous fort ridicule... La Glèiso de Franço touto poudèroso faguè cabussa lou proujèt. Marsiho restè la grosso falido de Vauban dins li cinquante an que passè au service dóu rèi.

En 1789, pèr sauva la glèiso, un marsihés que restavo au pèd de la colo la prenguè en lougacioun pèr 9 an. Lé faguè ço que falié pèr l'apara e la sauva: ié disien Jousè-Elio Escaramagno.

En 1807 ié restabliguèron lou culte.

Un cop passado la revoulucioun de 1789, debanèron li cinquante proumiéris annado mai que treboulado de la debuto dóu siècle

XIX. La Glèiso n'aproufichè pèr gagna de plaço e depausa en novèmbre de 1851 ço que disié la grandò demandò: *auboura uno baselico*.

L'acord fuguè douna pèr Louis Napoléon un mes meme pas après lou cop d'Estat dóu 2 de desèmbre de 1851. Mounsegne Mazenod menè lou chantié emé l'architètre Esperandieu, un proutestant! La proumièro pèiro, la pausèron en setèmbre de 1853.

Pamens, l'armado restavo proupietàri dóu territòri. Nosto-Damo de Clocho-merlo! Un conse anticlericau vouguè tira lou fiò d'artifice dóu 14 de juliet despièi la baselico. L'evèsque se i'òupausè e demandè à l'armado d'aplica l'art 12 dóu countrat (à saupre que l'armado poudié cancela lou bai). Acò durè 15 jour.

Es qu'en 1930 qu'un direitour

dóu Gèni prepausè de l'escambia emé lou clergié. Èro en bousco d'un oustau en cèntrè vilo, dins un endré discrèt, pèr lou trasfourma en "fougau militàri", en clar, en marrit-oustau pèr li sòdat. L'evescat avié ço que falié. La ierarquio catoulico, que tenié à la transacioun barrè lis iue! Uno garrouio petè entre la Marino e l'armado de Terro (èro en bord de mar e avien óubrida de demanda à l'Amirau de Touloun soun autoursacioun). Aquéu restanquè lou doursié e l'escambi se faguè qu'emé soun succèssour; mai li doursié se perdegueron dins li ministèri de Paris e fin finalo fauguè espera juliet de 1941 e l'initiativo de Petain pèr que l'acord se faguèsse. La colo devènguè proupietà de la Glèiso e l'armado devé disparèisse de l'endré. La colo restè pamens lou darrié recatadou dis Alemand.

L'ouratòri de 1214 devenguè dounc capello pièi baselico e de la longo presènci militàri, rèsto, vuei, que lou magasin à poudro, basti pèr Vauban, que se capito, aro, la reservo de la cafeteria, e lou pont levadis, proun souspre-nènt, que menò à la baselico.

La Bono Maire aura 151 an à la fin de l'an e la venon just de restaura. Un travai requist, forço carivènd mai li Marsihés e bèn d'autre dounèron mai que ço que falié. La restauracioun countuniara dounc en dedins.

P. Berengier

* D'après uno charradisso de Glaude Popis au Coumita dóu Vièi Marsiho.

Tintin en prouvençau

Es un evenamen, vaquí que la Bendo Dessinado Tintin es estado revirado en prouvençau. Acò fai plesi. Tintin es esta revira dins de deseno de lengo e enjusqu'aro i'avié ges de reviraduro en lengo nostro.

Vènon de parèisse en meme tèms "Li 7 boulo de cristau" e " Lou tèmples dóu soulèu". Uno bello seguido qu'ajudara li jouine (de 7 à 77 an coume se dis !) à faire meioro couneissènço emé nosto lengo.

De que dire d'aquelo obro, pas grand causo, estènt que li dessin chanjon pas, evidentamen. Pèr ce qu'èi de la reviraduro, counvène bèn vou-lountié que m'a semblado bèn facho. Ei tout uno colo qu'a fa l'obro e de segur, li mot picon juste, lis espressioun soun bèn chausido e li tiero d'imprecacioun dóu Capitani Hadock forço goustouso. À se demanda de cop que i'a se Hergé a pas escri si tèste d'abord en prouvençau !

Croumpas lei pèr vòstis enfant, vòsti pichots enfant e ... pèr vous ! Vai soulet.

Souvetan simplamen que i'aura d'autre Tinitin revira en prouvençau, e perqué pas Asterix o Titeuf ?

«Li 7 boulo de cristau», « Lou tèmples dóu soulèu», revira pèr uno colo de prouvençau en lengo nostro, edicioun Coulèitiéu Prouvènço au fourmat nourmau dis album de Tintin, pres 11, 5 eurò cadun, se troubo en librarie.

se pòu coumanda à : Couleitiéu Prouvènço - Domaine du bois vert - Quartier de Montauban - 13450 Grans de paga em'un chèque à l'ordre de Couleitiéu Prouvènço

J-M. Courbet

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

